

## The Law No. (51)

Mr. The President ,

In accordance with the provisions of the constitution ,

And with the decision of the parliament taken in its meeting held on 24/11/2004 ,

Promulgates the following:

Article I. He affirms the attached regulations of contracting which includes the ways of supplying the needs for public sectors , and their financial selling .

Article II. This regulation should be applied by all public sectors in the country , whether administrative, economic or constructive except the ministry of defense and its related establishments and non- constructive companies .

Article III. The provisions of both law No. [ 1 ] of the year 1976 ,and the legislative decree No. [20] of the year 1994 are considered modified to agree with the rules of this Law

Article IV. All the rules of contract regulations are no more valid in the public sectors which are subjected to the provisions of this law .

Article V. The contracts which are announced for or agreed upon before the Commencement of this regulation, are not subjected to its rules.

Article VI. This law is to be published in the formal press and it is valid since 1/1/2005

DAMASCUS ON 9/12/2004

THE PRESIDENT

BASHAR AL- ASSAD

THE BYLAW OF CONTRACTS

PART ONE - DEFINITIONS

Article 1- /A/- The following expressions, wherever contained in this bylaw ,shall be construed to mean as follows :

1-The minister : is the one that the public sector is subjected to his administration, supervision or relation .

2- The expeditor: is the expense contractor identified in accordance with the commenced provisions in all the administrative public sectors , or the general manager of the establishment ,the company or the firm ; it is up to the status .

3- The public sector: is one of the ministries or general managements, sectors, local administrative units ,municipalities or municipal affairs ,religious offices or public

## القانون رقم (51)

رئيس الجمهورية

بناءً على أحكام الدستور

وعلى ما أقره مجلس الشعب في جلسته المنعقدة بتاريخ 1425/10/11 هـ و 2004/11/24 م.

يصدر ما يلي:

المادة 1- يقر نظام العقود المرافق المتضمن طرق تأمين احتياجات الجهات العامة وبيع أموالها.

المادة 2- يطبق هذا النظام على جميع الجهات العامة في الدولة سواء كانت من القطاع الإداري أو الاقتصادي أو الإنشائي باستثناء وزارة الدفاع والمؤسسات والشركات التابعة لها غير الإنشائية.

المادة 3- تعتبر أحكام كل من القانون رقم /1/ لعام 1976 والمرسوم التشريعي رقم /20/ لعام 1994 معدلة بما يتفق وأحكام هذا القانون.

المادة 4- ينهى العمل بأحكام أنظمة العقود المعمول بها لدى الجهات العامة الخاضعة لأحكام هذا القانون.

المادة 5- لا تطبق أحكام هذا النظام على التعهدات التي تم الإعلان عنها أو تم التعاقد عليها قبل نفاذه.

المادة 6- ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية ويعمل به اعتباراً من 2005/1/1.

دمشق في 1425/10/26 هـ و 2004/12/9 م

رئيس الجمهورية

بشار الأسد

نظام العقود

الباب الأول - تعاريف

مادة 1- أ- يقصد بالتعابير الواردة أدناه، في معرض تطبيق أحكام هذا النظام المعاني المبينة جانب كل منها.

1- الوزير : هو الوزير الذي تخضع الجهة العامة لإدارته أو إشرافه أو ترتبط به.

2- أمر الصرف: هو عاقد النفقة المحدد وفق الأنظمة النافذة في الجهات العامة ذات الطابع الإداري، أو المدير العام للمؤسسة العامة أو الشركة العامة أو المنشأة العامة - حسب الحال -.

3- الجهة العامة : هي إحدى الوزارات أو الإدارات العامة أو الهيئات العامة أو الوحدات الإدارية المحلية أو البلديات أو المصالح البلدية أو الدوائر الوقفية أو

establishments managements or firms .

4- The undertaking : is the contractor's bond to the job he is liable to with the public sector .

5- The candidate contractor : is the tenderer selected to be contracted with , or agreed to be liable contractor who isn't given the confirmation or the O.K. yet.

6- The contractor : is the one who contracts with the public sector for supplying its needs , and is given the O.K. according to these bylaws.

7- The contract : is the general regulation for both the contractor and the public sector ,including the general book of conditions and the specific ones and specifications ,all schedules ,brochures and the confirming papers of the contract .

8- The tenderer: is the natural or juristic person who duly offers for any call for tenders announced for by the public sector .

/ B/ The public sector is allowed to add any definitions in the specific books of conditions other than those mentioned in item /A /of this article, due to the necessity of the rules and terms of this bylaw .

## PART TWO - REGULATING RULES OF PURCHASING

### CHAPTER I - WAYS OF SUPPLYING THE NEEDS FOR THE PUBLIC SECTORS

Article 2. / A / The expenses for supplying the needs for the public sectors are held in one of the following ways :

1. Direct purchasing .
2. Invitation for tenders .
3. Call for offers.
4. Contest .
5. Contract by agreement.
6. Job executing by confidence .

/B/ The expeditor is allowed to choose the relevant way of supplying the required needs in accordance with the terms of this chapter .

### CHAPTER II . DIRECT PURCHASING

Article 3. The public sectors supply their required needs by direct purchasing in the following cases :

/A/ If the required needs are identified by official Tariff .

/B/ If the required needs are to be supplied by one of the public sectors ,whether producers or the only sellers , distributors or service renders .

المؤسسات العامة أو الشركات العامة أو المنشآت العامة.

4- التعهد : هو الالتزام الذي يرتبط به المتعهد تجاه الجهة العامة.

5- المتعهد المرشح : هو من ترسو عليه المناقصة أو طلب العروض أو يرتبط بعقد بالتراضي لم يستكمل أسباب تصديقه ولم يبلغ أمر المباشرة.

6- المتعهد : هو من يرتبط مع الجهة العامة بعقد لتأمين احتياجاتها وتم تبليغه أمر المباشرة وفق أحكام هذا النظام.

7- العقد : هو مجموعة الأحكام التي يرتبط بها كل من المتعهد والجهة العامة بما في ذلك دفتر الشروط العامة ودفاتر الشروط الخاصة والمواصفات وسائر الجداول والمصورات والوثائق المتعلقة بالعقد.

8- العارض: هو الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي تقدم بعرض حسب الأصول إلى الجهة العامة بناءً على طلبها.

ب- يجوز للجهة العامة إضافة تعاريف أخرى غير الواردة في البند (أ) من هذه المادة في دفاتر الشروط الخاصة وفق ما تقتضيه شروط وأحكام التعاقد.

## الباب الثاني- الأحكام الناظمة للمشتريات

### الفصل الأول- طرق تأمين احتياجات الجهة العامة

مادة 2- أ- تعقد النفقات الناجمة عن تأمين احتياجات الجهة العامة بإحدى الطرق الآتية :

- 1- الشراء المباشر.
- 2- المناقصة.
- 3- طلب العروض.
- 4- المسابقة.
- 5- العقد بالتراضي.
- 6- تنفيذ الأشغال بالأمانة.

ب- مع مراعاة الأحكام الواردة في هذا الباب ، يعود لأمر الصرف تحديد طريقة تأمين الاحتياجات المطلوبة .

### الفصل الثاني- الشراء المباشر

مادة 3- يتم تأمين احتياجات الجهة العامة بطريقة الشراء المباشر في إحدى الحالات التالية :

أ- إذا كانت الاحتياجات المطلوب تأمينها تستند إلى تعرفه رسمية .

ب- إذا كان تأمين الاحتياجات المطلوبة سيتم من إحدى الجهات العامة المنتجة لها أو المحصور بها بيعها أو توزيعها أو تقديم خدماتها.

/C/ If the amount of each expense doesn't exceed 100.000 Syrian pounds . This amount is being increased when necessary to be 300.000 S.P. ,but conditioned by the approval of the concerned Minister ,and these amounts can be modified by a decision approved by The Council of Ministers .

Article 4./ A / The committees of direct purchasing are specified in a decision taken by the expeditor in which he specifies the head and members not less than three ,one of them should be one of the workers in accounting ,either of the public sector or the financial administration

/ B/ The committees of direct purchasing have to seek the benefit of the public sector when buying ,and try to get more than one offer, if possible , in hand writing from the sectors that are concerned with offering the required needs, then choose the best in quality, service and prices .

Article 5: A-The expenses of direct purchasing are to be paid up to the invoice issued by the suppliers.

But in case of term/C/in article 3 the invoice should be confirmed by the direct purchasing Committee ,assuring that the qualities apply with the required specifications ,and that the prices mentioned in the invoice are acceptable ,but after presenting the supporting papers.

B- The expeditor is allowed to supply some of the needs ,but with a value that does not exceed 50,000 s. p. without asking the direct purchasing committee in cases he decides its necessity.

C-The issued invoices of expenses are to be confirmed by the expeditor according to the above mentioned item/B/

### CHAPTER III - THE INVITATION FOR TENDERS

Article -6- In case the value of the required needs exceeds that specified for direct purchasing , an invitation for tenders is announced.

Article 7- The invitation for tenders depends on:

A- A general book of conditions issued by a decree due to the suggestion of the ministry of finance , but in accordance with the rules of this bylaw.

B: A specific book of conditions (lawful , technical and financial) which concludes drawings , full specifications , time of the tender ,bid bonds and final bonds ,delay fine

ج- إذا كانت قيمة النفقة الواحدة لا تتجاوز مائة ألف ليرة سورية ولكل حالة على حدة، ويمكن عند الاقتضاء رفع هذا السقف إلى ثلاثمائة ألف ليرة سورية بموافقة الوزير كما يمكن تعديل هذه السقوف بقرار من مجلس الوزراء.

مادة 4-أ- تشكل لجان الشراء المباشر بقرار من أمر الصرف يحدد فيه رئيس وأعضاء كل لجنة ومهامها على أن لا يقل عدد الأعضاء عن ثلاثة من بينهم أحد العاملين في محاسبة الجهة العامة أو الإدارة المالية .

ب- على لجان الشراء المباشر تحري مصلحة الجهة العامة عند القيام بالشراء والحصول على أكثر من عرض خطي من الجهات المختصة بتقديم الاحتياجات المطلوبة - كلما أمكن ذلك - ثم اختيار أكثرها موافقة لصالح الجهة العامة بعد التثبت من جودة المواد أو صلاحية الخدمات واعتدال الأسعار .

مادة 5-أ- تصرف النفقة الناجمة عن الشراء المباشر بالاستناد إلى الفاتورة الصادرة عن الجهة التي قدمت الاحتياجات.

أما في الحالة /ج/ من المادة الثالثة، فتوقع الفاتورة من قبل لجنة الشراء المباشر المختصة، إشعاراً بأن الاحتياجات مطابقة للمواصفات المطلوبة وأن الأسعار الواردة في الفاتورة معتدلة، وذلك بعد استكمال باقي الأوراق المثبتة المقررة.

ب- يجوز لأمر الصرف الموافقة على تأمين بعض الاحتياجات التي لا تتجاوز قيمة كل منها خمسين ألف ليرة سورية عن غير طريق لجان الشراء المباشر، وذلك في الحالات التي يعود تقديرها إليه.

ج- تصدق فواتير النفقات المعقودة وفق أحكام البند (ب) السابق من أمر الصرف.

### الفصل الثالث - المناقصة

مادة 6- المناقصة: يلجأ إلى المناقصة عندما تكون الاحتياجات المطلوب تأمينها قد حددت مواصفاتها وشروطها بشكل دقيق وموحد متى جاوزت القيمة التقديرية الحدود المقررة للشراء المباشر.

مادة 7- تستند المناقصة إلى:

أ- دفتر شروط عامة يصدر بمرسوم بناءً على اقتراح وزير المالية، وذلك بما لا يتعارض مع أحكام هذا النظام.

ب- دفتر شروط خاصة (حقوقية وفنية ومالية) يتضمن المصورات والمواصفات الكاملة للاحتياجات المطلوبة وموعد إجراء المناقصة والتأمينات المؤقتة والنهائية وغرامة التأخير ومدة إنجاز الأعمال وغير

,period of performing the job and so forth. This book should be confirmed by the expeditor  
C-A list of supplying terms or objects to be performed with their quantities estimated due to the agreed units.

D-Prices as estimated by the public sector for each term apart from the other in contracts of works.

E-A list of prices in the contracts of works.

Article 8- If the study of the file doesn't help in evaluating the quantities accurately , then it is allowed in the specific book of conditions concerned with the work to mention that the tenderer is asked to evaluate the quantities of the groups, parts of the works and the materials used in the undertaking , or to evaluate the quantities of some of these parts and consider the quotation as one for the full undertaking or all the parts of the works that the tenderer is concerned with.

Article 9/A-The invitation for tenders should be announced at least within 15 days before the dead line for internal announcement, and 50 days for the external one.

B-The internal announcement is that which allows all the Syrian citizens to offer, their trends or subjects of Arab countries whose residence is in Syria and the external invitations are those which allow Arabs as well as foreigners in addition to those who are allowed to offer tenders for internal announcements.

C-In urgent cases it is allowed to shorten the periods specified above in item/A,any way , not less than five days for internal invitation and 25 days for the external one. The statement (Top Urgent ) should be included in the announcement that the expeditor decides urgency.

D-The day of announcement and the day of applying are not included in the above mentioned periods.

E-After the invitation is announced ,no modification is allowed in the books of conditions, brochures or any other supporting papers related to the announcement if not re-announced after modifying.

Article 10- A-The invitation is announced in the official paper and in a daily paper , and other copies are posted in the bulletin board of the public sector, in addition to that ,and if necessary, it may be announced on T.V , broadcasting or any other means of media. Also

ذلك ويصدق هذا الدفتر من أمر الصرف.

ج- لائحة ببندود التوريدات أو الأشغال المطلوب تنفيذها مع كمياتها المقدرة على أساس الوحدات المعتمدة.

د- الأسعار التي تقدرها الجهة العامة لكل بند على حدة في عقود الأشغال.

هـ- جدول الأسعار في عقود الأشغال.

مادة 8- عندما لا تساعد دراسة الاضبارة على حساب الكميات بدقة، يجوز أن ينص في دفتر الشروط الخاصة بالمناقصات المتعلقة بالأشغال على اعتبار من يتقدم إلى المناقصة مسؤولاً عن حساب كميات فئات الأعمال والمواد التي تدخل في التعهد أو عن حساب كميات بعض هذه الفئات واعتبار السعر الإجمالي المعروض منه سعراً واحداً لمجموع التعهد أو لمجموع فئات الأعمال والمواد التي يعتبر العارض مسؤولاً عنها.

مادة 9-أ- يعلن عن المناقصة قبل انتهاء آخر موعد لتقديم العروض بخمسة عشر يوماً" على الأقل بالنسبة للمناقصات الداخلية وبخمسین يوماً" على الأقل بالنسبة للمناقصات الخارجية.

ب- يقصد بالمناقصات الداخلية المناقصات التي يسمح بالاشتراك فيها لرعايا الجمهورية العربية السورية ومن في حكمهم ورعايا الدول العربية المقيمين في سورية، كما يقصد بالمناقصات الخارجية المناقصات التي يسمح بالاشتراك فيها للعرب والأجانب بالإضافة إلى الذين يسمح لهم بالاشتراك بالمناقصات الداخلية.

ج- يجوز في الحالات التي تستوجب السرعة إنقاص المهل المنصوص عليها في الفقرة (أ) المتقدمة، على ألا تقل - في أي حال من الأحوال - عن خمسة أيام في المناقصات الداخلية - وعن خمسة وعشرين يوماً" في المناقصات الخارجية. ويعود أمر تقدير السرعة إلى أمر الصرف (ويجب أن يتضمن إعلان المناقصة في الحالات المذكورة عبارة السرعة الكلية).

د- لا يدخل يوم الإعلان عن المناقصة، كما لا يدخل يوم إجرائها ضمن المهل المذكورة.

هـ- لا يجوز التعديل في دفاتر الشروط والمخططات وسائر الوثائق التي تبني عليها المناقصة بعد الإعلان عن المناقصة ما لم يعلن عنها مجدداً".

مادة 10-أ- تنشر إعلانات المناقصة في نشرة الإعلانات الرسمية وفي صحيفة يومية، كما تلصق نسخ عن هذه الإعلانات في لوحة إعلانات الجهة العامة وبالإضافة إلى ذلك يمكن عند الاقتضاء الإعلان عن المناقصة في الإذاعة والتلفزيون وسائر

it is allowed to send copies of the external announcement to the staffs or states and the official foreign missions in Syria who are concerned with it .

B-The announcement should include at least the following information:

- 1-Subject of the announcement.
- 2-Time and place for offering tenders and the meeting of the announcement.
- 3-Bid bond and final bond.
- 4-Where to get the file from.
- 5-File value.
- 6-The period within which the works must be performed.
- 7-The period of the tenderer's liability.

Article 11-A-The tenderer has to submit to the following :

- 1-He is not forbidden of offering or contracting with the public sectors , or hasn't any alternative or exclusive attachment on his property for the sake of public sectors.
- 2-Syrian or their virtues tenderers must have a commercial record.
- 3-Syrian or their virtues must have a record in one of the chambers of commerce, agriculture, economy or tourism –due to the status in Syria.
- 4-He mustn't be convicted , or if so he must be rehabilitated .
- 5-He mustn't be an employer in any public sector , or a member in any of the executive offices of the local administration ,specially the governorate he lives in
- 6-He mustn't be an owner of any factory or firm , or a sub-aid in Israel ,or be a partner in any establishment or staff there , or be a part in any contract for fabrication ,assembling licensing or give any technical assistance to any establishment or firm , or even a person in Israel, and has not such activities as well in Israel , personally or through agents ,and does not have share in supporting Israel or Israeli efforts in any way

B-For assurance of exact conditions, the tenderer has to present hand written statements about the conditions specified in items/1-5-6/from term /A/ in this article.

وسائل الإعلام الأخرى، كما يجوز تبليغ الجهات التي تهمها المناقصة وتبليغ البعثات والهيئات التجارية العربية السورية المعتمدة في الخارج والبعثات الأجنبية المعتمدة في سورية صوراً عن الإعلان المتعلق بالمناقصات الخارجية.

ب- يجب أن يتضمن الإعلان عن المناقصة على الأقل البيانات التالية:

- 1- موضوع المناقصة.
- 2- مكان وزمان تقديم العروض وجلسة المناقصة.
- 3- التأمينات المؤقتة والنهائية المطلوبة.
- 4- الجهة التي يمكن شراء إضبارة المناقصة منها.
- 5- سعر الاضبارة.
- 6- مدة إنجاز التعاقد.
- 7- المدة التي سيبقى العارض مرتبطاً خلالها بعرضه.

مادة 11-أ- يشترط فيمن يود الاشتراك في المناقصة ما يلي:

- 1- ألا يكون محروماً من الدخول في المناقصات أو التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزاً على أمواله حجزاً احتياطياً لصالح الجهات العامة أو حجزاً تنفيذياً.
- 2- أن يكون مسجلاً في السجل التجاري بالنسبة للعارضين السوريين ومن في حكمهم.
- 3- أن يكون مسجلاً في إحدى الغرف التجارية أو الزراعية أو الصناعية أو السياحية - حسب الحال - في سورية بالنسبة للعارضين السوريين ومن في حكمهم.
- 4- ألا يكون محكوماً بجناية أو جرم شائن ما لم يرد إليه اعتباره.
- 5- ألا يكون من العاملين في إحدى الجهات العامة و ألا يكون عضواً في المكاتب التنفيذية للإدارة المحلية ضمن محافظته تحديداً.
- 6- ألا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل وألا يكون مشتركاً في أي مؤسسة أو هيئة فيها وألا يكون طرفاً في أي عقد للصنع أو للتجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل وألا يزاول مثل هذا النشاط في إسرائيل سواءً بشخصه أم عن طريق وسيط وألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي.

ب- يتم التأكد من توافر الشروط المحددة في الفقرات / 1 و 5 و 6 / من البند ( أ ) من هذه المادة بموجب تصاريح خطية تقدم من العارض.

C-The conditions in items /4-5/in term /A/from this article are only applied on normal persons.

D-In the specific book of conditions it may be mentioned that those who wish to offer tenders must have specific financial ,technical and professional efficiencies or must be efficient before offering to some contracts.

E-It may be mentioned in the specific book of conditions that items/2-3/in term /A/ of this article are not conditional in some tenders which their nature demands that or in external tenders.

F-Public sectors are not liable to present any of the supporting papers mentioned in item/A/of this article , and also foreign companies who have no branch or any representative in Syria are not liable to present the supporting papers mentioned in items/2-3-4-5/ in term /A/ of this article.

G-The supporting papers mentioned in item/A/of this article must be valid only for three months.

H-These supporting papers may be replaced by a document issued by a public sector shows that these papers are lawful and kept in its archives and are ready when required.

Article 12: A- The expeditor must issue a decision of committee for studying the tenders , three members at least , one of them must be the accountant of the target public sector or the financial director or one of the workers in their directorate –according to the status.

B-The expeditor mustn't be head of the committee.

C-The head should have the B.A.

D-The expeditor may ask the help of representatives of other public sectors concerned with tenders committee.

Article 13- The tenderers have to present the specific bid bond in the book of conditions and the announcement within the specific period before the dead line.

Article 14- Tenders have to be offered in two closed envelopes and put in a third one that shows the address of the announcer and the subject and date of the announcement:

A-The first envelope includes the application of

ج- يقتصر تطبيق الشروط الواردة في الفقرتين ( 4 و 5 ) من البند ( أ ) من هذه المادة على الأشخاص الطبيعيين.

د- يمكن أن ينص في دفتر الشروط الخاصة على اشتراط مؤهلات مالية وفنية ومهنية معينة بالراغبين في الاشتراك بالمناقصة كما يمكن في بعض التعهدات اشتراط التأهيل المسبق.

هـ- يمكن أن ينص دفتر الشروط الخاصة على الإعفاء من توافر الشرطين المنصوص عليهما في الفقرتين ( 2 و 3 ) من البند ( أ ) من هذه المادة في بعض المناقصات التي تستدعي طبيعتها ذلك وفي المناقصات الخارجية.

و- تعفى الجهات العامة من تقديم جميع الوثائق المحددة في البند ( أ ) من هذه المادة، وتعفى الشركات الأجنبية التي ليس لها فرع أو ممثل مقيم في الجمهورية العربية السورية من تقديم الوثائق المحددة في الفقرات /2 و 3 و 4 و 5/ من البند (أ) من هذه المادة.

ز- يشترط ألا يكون قد مضى ثلاثة أشهر على استخراج الوثائق المحددة في الفقرات ( 2 و 3 و 4 و 5 ) من البند ( أ ) من هذه المادة.

ح- يمكن الاستعاضة عن الوثائق المحددة في هذه المادة بشهادة صادرة عن جهة عامة تفيد توفر هذه الوثائق لديها وأنها مستوفية لشروطها القانونية لدى هذه الجهة شريطة تقديم هذه الوثائق عند الإحالة.

مادة 12- أ - تشكل لجنة المناقصة في الجهة العامة بقرار من أمر الصرف من ثلاثة أعضاء على الأقل من بينهم محاسب الجهة العامة أو المدير المالي أو من العاملين تحت إشرافهما - حسب الحال -.

ب- لا يجوز أن يكون أمر الصرف رئيساً للجنة المناقصة.

ج- يكون رئيس لجنة المناقصة من حملة الإجازة الجامعية.

د- يجوز لأمر الصرف الاستعانة بمندوبين عن الجهات العامة ذات الصلة في لجان المناقصات.

مادة 13- على من يود الاشتراك في المناقصة، تقديم التأمينات المؤقتة المطلوبة ضمن المدة المحددة لتقديم العروض، وتحدد قيمة هذه التأمينات في دفتر الشروط الخاصة والإعلان.

مادة 14- تقدم العروض ضمن مغلفين مغلقين، ويوضع هذان المغلفان في مغلف ثالث معنون باسم الجهة المحددة في الإعلان، ويكتب عليه موضوع المناقصة والتاريخ المحدد لإجرائها:

أ- المغلف الأول: يحتوي على طلب الاشتراك

offering and supporting papers conditioned in article /11/ of this regulation, also a statement by the tenderer that he has seen the general and specific book of conditions (lawful ,technical and financial) and the schedules of supplying or works required in the tender ,and he must show his liability to all these conditions and rules.

B-The second envelope should include the quotation and commercial offer containing the unit and total prices(up to the status)

Article 15, /A/ The tenderer must mention his chosen address in Syria .

/B/ The tenderer of Arab countries whose residency is not in Syria ,and the foreign tenderer as well, are allowed to specify their chosen address abroad if the books of conditions conclude that .

/C/ The chosen address mentioned in the previous item is to be considered even if the tenderer moves to another place in the same town, and he doesn't inform the public sector with that in writing ,otherwise all the notices sent to the first chosen address are really true.

Article 16 . If the tenderer is an agent in commission he has to show his rate of commission to be paid directly to the him in Syrian pounds according to the current prices specified by the office of foreign currencies up to the date of l/c , or direct transferring of the amount ,but all this must be after the protocol of receipt according to the conditions of contracting .

Article 17 . Concerning article / 7 /B/ and item /6/ in article /10/B/ of this bylaw ,the tenderer must specify clearly the period of presenting the materials or executing of services and works , subject of the tender or offer , if not specified by the public sector , and this is one of the main items in considering the offers and the shortest period is preferable , and in case of same conditions among the offers the tenderer who shows readiness of execution in shorter period than being specified in the offer is preferable .

Article 18 The offer is refused in the following cases :

/A/ If it is arranged or offered not in accordance with this bylaw .

/B/ If it is offered after date.

/C/ In case the offer lacks any supporting papers or technical specifications up to the regulations

بالمناقصة والوثائق المشعرة بتوافر الشروط المنصوص عليها في المادة 11 من هذا النظام. كما يحتوي هذا المغلف على تصريح من العارض بأنه اطلع على دفاتر الشروط العامة والخاصة (الحقوقية والفنية والمالية) وجداول بنود التوريدات أو الأشغال المطلوبة الخاصة بالمناقصة وأنه يقبل بجميع ما ورد في هذه المستندات من شروط وأحكام.

ب- المغلف الثاني: يحتوي على العرض المالي والتجاري مع جدول الأسعار الإفرادية والإجمالية حسب الحال.

مادة 15- أ - على العارض تعيين موطن مختار له في سورية.

ب- يمكن للعارض من رعايا الدول العربية غير المقيم في سورية والعارض الأجنبي تعيين موطن مختار له خارج سورية إذا نصت دفاتر الشروط على ذلك.

ج- يعتبر الموطن المختار المذكور ملزماً للعارض ولو انتقل منه إلى غيره ما لم يبلغ الجهة العامة خطياً عن موطنه المختار الجديد في البلدة نفسها، وإلا تعتبر جميع التبليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً.

مادة 16- إذا كان العارض وكيلًا بالعمولة فعليه أن يبين في العرض بوضوح نسبة عمولته الصافية وتدفع هذه العمولة للوكيل مباشرة بالعملة السورية على أساس السعر الذي يحدده مكتب القطع للعمليات الأجنبية المعمول به بتاريخ فتح الاعتماد المستندي أو التحويل المباشر للقيمة وذلك بعد الاستلام النهائي وفقاً للشروط التعاقدية.

مادة 17- مع مراعاة البند /ب/ من المادة /7/ والفقرة /6/ من البند /ب/ من المادة /10/ من هذا النظام على العارض أن يحدد في عرضه بصورة واضحة المدة التي يتعهد خلالها بتقديم المواد أو إنجاز الخدمات أو تنفيذ الأشغال موضوع المناقصة أو طلب العروض ما لم تحدد من قبل الجهة العامة وتعتبر مدة التسليم من العناصر الرئيسية في مقارنة العروض ويفضل أن يتم التسليم في أقصر وقت ممكن وفي حال تساوي العروض في جميع شروطها يفضل العرض الذي يتعهد صاحبه بتنفيذ التعهد في مدة أقل من المدد المحددة في العروض الأخرى.

مادة 18- يرفض العرض في إحدى الحالات الآتية:

أ- في حال تنظيمه أو تقديمه بصورة مخالفة لأحكام هذا النظام.

ب- في حال تقديمه بعد الوقت المحدد لتقديم العروض.

ج- في حال وجود أي نقص في الوثائق أو المواصفات الفنية المطلوب من العارض تقديمها وفقاً لأحكام هذا

and books of specifications . But the committee has the right to give the tenderers time for presenting the required papers except the bid bond, the quotation and lists of detailed prices if they are conditioned .

/D/ The committee is allowed to accept the offers which include reservations if the tenderer accepts at the beginning of the meeting for tenders ,and before the pronouncement of the prices to neglect his reservations and show reliability to the items of the specific books of conditions and confirm that in writing .

Article 19 /A/ The tenders are offered directly or posted securely to the sector specified in the announcement, but it must reach it and be registered in its office before the end of the official day of the update for offering tenders.

/B/ Only one tender from the same tenderer is accepted; the one registered first in the office of the sector specified in the announcement is accepted .And it is not allowed to retake or complete the tenders after being registered in its office .

/C/ The offer is allowed to include more than one choice if it is mentioned in the specific book of conditions .

Article 20/ A/ The meeting for tenders should be held openly in the place and date specified in the announcement , and it is allowed in the presence of all the offerers.

/B/ The concerned committee open the first envelop and check its contents to decide accepting the tenders which have the relevant conditions for offering and reject those of non relevant conditions ,and this to be pronounced openly before the attendants ,and all the confirming papers of the tenderers must be signed by the committee.

/C/ The rejected offers has to be sent back to its offerers without opening .

/D/ 1/ The call for tenders has to be announced again if only one tender is offered, or the relevant tender is a lonely one.

2/ The public sector is allowed to accept the lonely offer in the announcement for the second time for its necessary benefit.

/E/ The committee must open the accepted tenders and pronounce its contents before all the attendants.

/F/ If the committee finds necessity to study and check the tenders , it is allowed to delay it to another meeting specified before the attendants ,and the committee has to carry on the job in the

النظام ودفاتر الشروط، إلا أنه يحق للجنة المناقصة إعطاء مهلة للعارضين لاستكمال النواقص الحاصلة في عروضهم باستثناء التأمينات المؤقتة والأسعار وجداول تحليل الأسعار إذا كان من المشترك تقديمها.

د- يجوز للجنة المناقصة قبول العروض التي تتضمن تحفظات، إذا وافق العارض في بداية جلسة المناقصة وقبل إعلان الأسعار على إلغاء تحفظاته والتقييد بأحكام دفاتر الشروط الخاصة وثبت ذلك خطيا.

مادة 19- أ - تقدم العروض مباشرة إلى الجهة المحددة في الإعلان أو ترسل إليها في البريد المضمون، على أن تصل وتسجل في ديوانها قبل نهاية الدوام الرسمي من اليوم المحدد لانتهاؤ موعد تقديم العروض.

ب- لا يقبل من العارض الواحد إلا عرض واحد، ويعتبر العرض الأسبق في التسجيل في ديوان الجهة المحددة في الإعلان هو المعتمد، ولا يجوز استعادة العروض أو إكمالها أو تعديلها بعد تسجيلها في الديوان المذكور.

ج- يجوز أن يتضمن العرض الواحد أكثر من خيار إذا نص دفتر الشروط الخاصة على ذلك.

مادة 20- أ - تجري المناقصة في الوقت والمكان المحددين لها في جلسة علنية يسمح بحضورها لجميع العارضين.

ب- تفض لجنة المناقصة المغلف الأول وتدقق في محتوياته وتقرر قبول عروض من تتوافر فيهم الشروط المطلوبة للاشتراك في المناقصة واستبعاد عروض من لا تتوافر فيهم هذه الشروط وتعلن ذلك على الحضور وتوقع كافة الوثائق التي يتقدم بها العارضون من قبل لجنة المناقصة.

ج- تعاد العروض غير المقبولة إلى أصحابها دون فض.

د- 1- إذا لم يتقدم سوى عارض واحد أو كان العرض المقبول عرضاً واحداً يعاد الإعلان عن المناقصة مجدداً.

2- يجوز للجهة العامة قبول العرض الوحيد في المرة الثانية إن وجدت مصلحة لها في ذلك.

هـ- تفض اللجنة مغلفات العروض المقبولة وتعلن محتوياتها على الحضور.

و- في الحالات التي تضطر فيها لجنة المناقصة إلى دراسة العروض والتدقيق فيها يجوز لها إرجاء جلسة المناقصة إلى موعد آخر يحدد ويعلن على الحضور



second meeting before the offerers .

/G/ The accepted offers are to be listed according to the quotations starting from the lowest after checking the correct unit and total prices , then the head of the committee pronounces the candidate contractor who has offered the accepted lowest price.

/E/ If two offers or more have similar quotations a new call is to be held between them in sealed envelopes until the accepted offer is determined.

Article 21/A/ The committee takes the decisions due to the number of the agreeing members, and if those are equal to the disagreeing ones the head is allowed to decide.

/B/ The meeting of the committee is illegal unless most of its members, not less than three and the head, are present.

/C/ The objections that may take place during the meeting are to be decided in time by voting ,and this should be written in the minutes of the meeting.

/D/ The announced decisions of the committee before the attendants are final.

/E/ The items of the minutes of the committee, with all its procedures, including the objections should be signed by all the members and all the attending offerers, even if the candidate contractor and the other offerers abstained from signing.

Article 22/ A/ The expeditor is allowed to specify the highest price accepted in the tenders due to a report by a specialized committee named for this purpose and this price is to be included in special sealed envelop ,only to be opened in the meeting held by the committee ,but not to be pronounced in the presence of the offerers.

/B/ If the offered quotations are not equal to or less than the specified one in the previous item/A/of this article, the committee has to ask the tenderers to offer new quotations by sealed envelopes in the same meeting ,but not to be done again in the same meeting , and if the new prices are not equal to the estimated ones ,or exceed it at a rate of 5% the committee has to cancel the bid.

Article 23 The public sector has the right to retail the materials of the tender, if it can be taken in parts , among the tenderers if it has a benefit in that , by submitting part of it to another tenderer without objection ,and this should be mentioned

وتتجز اللجنة عملها في الجلسة الثانية أمام الحاضرين من العارضين.

ز- تصنف العروض المقبولة بترتيب أسعارها اعتباراً من السعر الأدنى بعد تدقيق الأسعار الإفرادية والإجمالية والتأكد من صحتها، ثم يعلن رئيس اللجنة بعد ذلك اسم المتعهد المرشح الذي تقدم بالسعر الأدنى المقبول.

ح- إذا تساوى عرضان أو أكثر في السعر الأدنى المقبول جرت مناقصة جديدة بين من تساوت عروضهم فقط في الجلسة نفسها وبطريقة الظرف المختوم حتى يتم الإرساء.

مادة 21- أ - تتخذ قرارات لجنة المناقصة بأكثرية عدد أصوات أعضائها الحاضرين وفي حال تساوي الأصوات يرجح جانب الرئيس.

ب- لا تعتبر جلسة المناقصة قانونية إلا إذا حضرها أغلبية أعضاء لجنة المناقصة على أن يكون من بينهم رئيس اللجنة شريطة ألا تقل عن ثلاثة أعضاء.

ج- إن الاعتراضات التي تطرأ أثناء جلسة المناقصة يفصل فيها حالاً بالتصويت ويذكر ذلك في محضر الجلسة.

د- تعتبر قرارات اللجنة المذاعة على الحاضرين نهائية.

هـ- تدون وقائع جلسة المناقصة بجميع إجراءاتها بما فيها الاعتراضات في محضر يوقع عليه جميع أعضاء لجنة المناقصة والحاضرون من العارضين ولا يعتد بامتناع المتعهد المرشح وبقية العارضين عن التوقيع.

مادة 22- أ - يجوز لأمر الصرف أن يحدد مسبقاً السعر الأعلى الذي يمكن قبوله بنتيجة المناقصة بناءً على تقرير لجنة مختصة تشكل لهذه الغاية، ويوضع هذا السعر في مغلف مختوم بالشمع الأحمر ويفتح في جلسة المناقصة من قبل لجنة المناقصة ولا يعلن مضمونه على الحاضرين من العارضين.

ب- وإذا لم تقدم أسعار تعادل السعر المشار إليه في البند ( أ ) من هذه المادة أو تقل عنه يجب على اللجنة أن تطلب من العارضين تقديم أسعار جديدة في مغلفات مختومة في الجلسة نفسها ولا يجوز تكرار هذا الإجراء خلال هذه الجلسة وإذا كانت الأسعار الجديدة غير مساوية للأسعار المقدرة أو تزيد عليها بما يجاوز نسبة 5 % أعلنت اللجنة فشل المناقصة.

مادة 23- يحق للجهة العاملة تجزئة مواد المناقصة بين العارضين حسبما تراه ملائماً لمصلحتها بحيث تجري إحالة جزء إلى عارض دون أن يحق له الاعتراض شريطة أن تكون المواد قابلة للتجزئة وأن ينص على

in the specific book of conditions.

Article 24 /A /The minutes of the meeting should be confirmed by the expeditor, and he is allowed to cancel the decision of the bid , for objective reasons in writing , but not to modify them in any case or for any reason.

/B/ The candidate contractor is not depended unless all the procedures of confirmation are completed and he is informed with that ,but the public sector has the right to cancel the execution of the bid in any time before informing him the O.K with no right for compensation.

/C/ The candidate contractor should sign the contract within the specified period in the specific book of conditions, but it shouldn't exceed 30 days from the date of being informed the acceptance ,and in case of not attending or rejecting to sign the contract in accordance with the items of the specific book of conditions and his accepted offer ,the bid bond is to be confiscated ,and the public sector has the right to ask for loss and damage compensations if there is necessity.

Article 25 The candidate contractor keeps reliable to his offer for all the bond period specified in the books of conditions ,the announcement or the offer , and if he is not informed the O.K within this period he shall have the right within seven days from the update of the mentioned period ,to cancel his offer in a written letter registered in the concerned office of the public sector ,otherwise his liability to his offer is to be renewed for another period starting from the update of the delay given to the candidate contractor ,and so forth ,but this bond mustn't exceed six months.

Article 26. The expeditor has the right when calling for tenders to consider it restricted to those who are efficient technically and financially for objective occasional reasons related to the nature, the kind or the conditions of the job . In this case the committee has to specify the accepted ones after checking the supporting papers of the offerers, and this decision is absolute then the procedure of studying the offers is to be carried on according to the previous items.

#### CHAPTER IV - CALL FOR TENDERS

ARTICLE 27 The call for tenders is done when the public sector is not able to put unified specifications and conditions for the required needs ,so that to choose the best tender in quality ,price and other conditions .

ذلك في دفتر الشروط الخاصة.

مادة 24-أ- يصدق محضر المناقصة من أمر الصرف ويجوز له أن يلغي نتائج المناقصة لأسباب مبررة خطياً وليس له في أي حال أن يعدل النتيجة التي توصلت إليها لجنة المناقصة.

ب- لا يعتبر المتعهد المرشح متعهداً إلا عند استكمال إجراءات التصديق وتبليغه هذه المصادقة وللجهة العامة العدول عن تنفيذ موضوع المناقصة في أي وقت قبل تبليغ المتعهد أمر المباشرة دون أن يكون له الحق في أي تعويض.

ج- على المتعهد المرشح توقيع العقد خلال المدة المحددة في دفتر الشروط الخاصة على ألا تجاوز ثلاثين يوماً من تاريخ تبليغه الإحالة عليه وفي حال عدم حضوره أو امتناعه عن توقيع العقد وفقاً لأحكام دفتر الشروط الخاصة وعرضه المقبول تصدر التأمينات المقدمة ويحق للجهة العامة مطالبته بتعويض عن العطل والضرر عند الاقتضاء.

مادة 25- يبقى المتعهد المرشح مرتباً بعرضه طيلة المدة المحددة لهذا الارتباط في دفاتر الشروط أو الإعلان أو العرض وإذا لم يبلغ أمر المباشرة خلال ذلك حق له خلال سبعة أيام تلي انتهاء المدة المذكورة أن يتخلى عن عرضه بكتاب خطي مسجل في ديوان الجهة العامة التي أجرت المناقصة وإلا يتجدد حكماً ارتباطه بعرضه مدة أخرى تسري بدأ من اليوم الذي يلي تاريخ انتهاء المهلة المعطاة للمتعهد المرشح وهكذا في كل مرة على أن لا تتجاوز مدة ارتباط المتعهد المرشح بعرضه ستة أشهر.

مادة 26- يحق لأمر الصرف حين الإعلان عن المناقصة اعتبارها محصورة بمن تتوفر فيهم شروط وكفاءة مادية وفنية لأسباب تتعلق بطبيعة العمل أو نوعيته أو ظروفه وفي هذه الحالة تقوم لجنة المناقصة بعد التدقيق في وثائق العارضين بتحديد أسماء المقبولين ويكون قرارها بهذا الشأن قطعياً وتتم إجراءات المناقصة على النحو المبين في الأحكام السابقة.

#### الفصل الرابع- طلب العروض

مادة 27- يلجأ إلى طلب العروض عندما يتعذر على الجهة العامة تحديد مواصفات وشروط موحدة للاحتياجات المطلوب تأمينها وذلك للتمييز بين العروض واختيار أفضلها في ضوء الجودة والأسعار وسائر الشروط الأخرى.

Article 28 Concerning the rules in the following articles , the same conditions applied on purchasing by tenders are to be followed in the call for offers .

Article 29 A/ The call for tenders is to be either announced or by addressing registered letters to the efficient companies , or by both ,or by any relevant means of communication addressing the largest possible number of tenderers .

B- The call for tenders must at least include the following items:

- 1 . The subject of the tender.
2. Place and the deadline of offering.
3. The bid bond and the final bond.
4. Where to get the file of the tender.
5. File value.
6. Period of executing the undertaking.
7. The period within which the tenderer is liable to his offer.

Article 30 /The Tenders should be offered in three closed envelopes ,put in a forth that shows the address of the announcer and the subject and date of announcing:

A-The first envelope includes the application of offering and supporting papers conditioned in article /11/ of this bylaw, also a statement by the tenderer that he has seen the general and specific book of conditions (lawful ,technical and financial) and the schedules of supplies or works required in the tender ,and he must show his liability to all these conditions and rules.

B- The second envelope should include the technical offer and specifications but it mustn't include any kind of prices or any reservation or lawful or financial conditions , and not to be concerned if mentioned.

C-The third envelope should include the quotation and commercial offer containing the unit and total prices arranged clearly and correctly by the tenderer without any rubbing , deleting or stuffing or any reservation or lawful or financial conditions , and not to be concerned if mentioned.

Article 31- The committee for tenders must check the offers secretly in the absence of the offerers as follows:

A – The committee opens the first envelop and check its contents ,then decide to accept the

مادة 28- مع مراعاة الأحكام المبينة في المواد التالية تطبق على الشراء بطريقة طلب العروض الأحكام المطبقة على الشراء بالمناقصة.

مادة 29- أ - يتم طلب العروض إما بواسطة الإعلان أو بكتب مسجلة إلى الشركات المؤهلة تأهيلاً مسبقاً أو بكليهما أو بأي وسيلة من وسائل الاتصال الأخرى توجهها الجهة العامة إلى أكبر عدد من العارضين.

ب - يجب أن يتضمن طلب العروض البيانات التالية على الأقل:

- 1- موضوع طلب العروض.
- 2- مكان تقديم العروض وآخر موعد لتقديم العروض.
- 3- التأمينات المؤقتة والنهائية المطلوبة.
- 4- الجهة التي يمكن شراء إضبارة طلب العروض منها.
- 5- سعر الإضبارة.
- 6- مدة إنجاز التعهد.
- 7- المدة التي سيبقى العارض مرتبباً خلالها بعرضه.

مادة 30- تقدم العروض ضمن ثلاثة مغلفات مغلقة، وتوضع هذه المغلفات في مغلف رابع معنون باسم الجهة المحددة في الإعلان ويكتب عليه موضوع طلب العروض، وفقاً لما يلي:

أ- المغلف الأول: يحتوي على طلب الاشتراك والوثائق المشعرة بتوافر الشروط المنصوص عليها في المادة /11/ من هذا النظام وغيرها من الشروط المطلوبة. كما يحتوي هذا المغلف على تصريح من العارض بأنه اطلع على الإعلان ودفاتر الشروط العامة والخاصة (الحقوقية والفنية والمالية) وجداول بنود التوريدات أو الأشغال المطلوبة وأنه يلتزم بجميع ما ورد في هذه المستندات من شروط وأحكام.

ب- المغلف الثاني: يحتوي على العرض الفني والموصفات ولا يجوز أن يتضمن أي أسعار أو تحفظات أو شروط حقوقية أو مالية ولا يعتد بأي منها في حال ورودها.

ج- المغلف الثالث: يحتوي على العرض المالي والتجاري مع جدول الأسعار الإفرادية والإجمالية الذي يجب أن ينظم من قبل العارض بصورة واضحة جلية دون حك أو شطب أو حشو ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات أو شروط حقوقية أو فنية ولا يعتد بأي منها في حال ورودها.

مادة 31- تتولى لجنة المناقصة تدقيق العروض في جلسة سرية لا يحضرها العارضون وذلك على النحو الآتي:

أ- تفض لجنة المناقصة المغلف الأول وتدقق في

offers of full required conditions for offering ,and reject those which lack any of these conditions . After that it gives the second envelop closed, to the committee or the technical committees.

B- The expeditor makes a decision ,naming the technical committee, and he is allowed to consult an office of experience (internal or external ) for all or some of the jobs of this committee.

C -The technical committee, and before the receipt of the technical envelops ,has to put bases for evaluating the tenders technically according to the specific book of conditions (lawfully, technically and financially ) and specify the minimum technical degree according to the nature of the project ,and these bases must be given to the tenders committee after keeping a copy of them in the file of the call for tenders.

The committee or the technical committees , after seeing the bases of evaluating ,must open the second envelop and evaluate the tenders technically and compare among them from the technical point of view ,the security of manufacturing and other securities presented by the tenderers , then all this job has to be arranged in a minute including the accepted and non accepted offers technically , referring to the degrees of quality for the accepted ones . This minute must be delivered to the tenders committee.

D-The public sector has the right to ask the accepted tenderers for any clarification, correction or modification for the public benefit .In this case all the tenderers must be given the chance to correct or modify their tenders up to a date specified in the notice delivered to them in which they are given enough clarification in form and specifications that may help to present new tenders in a way that gives enough chances for the tenderers.

E- The tenders committee, and after seeing the minute of the technical committee/s, must open the quotation of the technically accepted tenders and deliver it to the technical committee/s, with its minute to evaluate and compare them in reference to article /17/ of this bylaw , referring to the degrees of technical quality and periods of executing and prices .All this job should be arranged in special lists and a minute signed by all its members with its advice included , then delivered to the tenders committee.

محتوياته وتقرر قبول عروض من تتوافر فيهم الشروط المطلوبة للاشتراك في طلب العروض واستبعاد عروض من لا تتوافر فيهم هذه الشروط، وتحيل المغلف الثاني مغلقاً إلى اللجنة أو اللجان الفنية.

ب- تشكل اللجنة الفنية بقرار من أمر الصرف ويكون من بين أعضائها قانونيين وماليين، ويمكن لأمر الصرف اعتماد مكتب خبرة استشاري داخلي أو خارجي يتولى مهام اللجنة الفنية أو بعض مهامها.

ج- تقوم اللجنة الفنية قبل استلام المغلفات الفنية بوضع أسس تقييم العروض من الناحية الفنية استناداً لأحكام دفا تر الشروط الخاصة (الحقوقية والفنية والمالية) ووضع الحد الأدنى للعلامة المقبولة فنياً بحسب طبيعة المشروع وترفع هذه الأسس إلى لجنة المناقصة لمشاهدتها وحفظ صورة عنها في إضبارة طلب العروض.

تقوم اللجنة أو اللجان الفنية بعد مشاهدة أسس التقييم بفض المغلف الثاني المحال إليها من قبل لجنة المناقصة ودراسة العروض من الناحية الفنية وفقاً لأسس التقييم وتجري المقارنة بينها على أساس القيمة الفنية و ضمانات الصنع والضمانات الأخرى المقدمة من العارضين وتنظم محضراً بوقائع عملها تحدد فيه العروض المقبولة والعروض المرفوضة فنياً مع تحديد درجات الجودة للعروض المقبولة ويرفع هذا المحضر إلى لجنة المناقصة.

د- يحق للجهة العامة طلب إيضاحات من العارضين المقبولة عروضهم كما يحق لها طلب تصحيح عروضهم لمصلحة الجهة العامة وفي هذه الحالة يفسح المجال أمام العارضين جميعاً لتصحيح أو تعديل عروضهم أيضاً حتى تاريخ يحدد في الإشعار الذي يقدم إليهم مع إعطائهم الإيضاحات الكافية التي تساعد على تقديم عروضهم الجديدة في الشكل والمواصفات التي تلبي رغبة الجهة العامة وتؤمن تكافؤ الفرص بين العارضين.

هـ- تقوم لجنة المناقصة بعد الإطلاع على محضر اللجنة أو اللجان الفنية بفض المغلف المالي للعروض التي قبلت فنياً وإحالتها إلى اللجنة الفنية مع محضر اللجنة أو اللجان الفنية لتقوم بدراسة العروض المالية وتجري المقارنة بينها بمراعاة أحكام المادة /17/ من هذا النظام، وعلى أساس درجات الجودة الفنية ومدد التنفيذ والأسعار وتفرغ ذلك في جداول خاصة وتنظم بنتيجة عملها محضراً يوقع من جميع أعضائها ويرفع إلى لجنة المناقصة متضمناً توصياتها.

F- The tenders committee, and in accordance with the minute of the technical committee mentioned in the item E mentioned above, will select the most relevant offer for the public benefit.

G- The minutes of the meeting should be confirmed by the expander, and he is allowed to cancel the decision of the bid , for objective reasons in writing , but not to modify them in any case or for any reason.

H- After confirming the minute of the tenders committee, the public sector should notify the tenderer of the excelling offer its agreement either by secured post, telegram or telex in registered letter ,and he is being informed since the posting, telegram or telex date . It's up to which is sent first.

I – The candidate contractor must sign the contract within the specified period in the specific book of conditions, but it mustn't exceed 30 days from the date of being informed the acceptance ,and in case of not attending or rejecting to sign the contract in accordance with the items of the specific book of conditions and his accepted tender ,the bid bond is to be confiscated ,and the public sector has the right to ask for damage and defect compensations if there is necessity.

Article 32 –The rules in item 25 of this bylaw are to be applied on the call for tenders , and the candidate contractor is considered liable to his contract from the day next to the date of being notified.

#### CHAPTER V - THE CONTEST

Article 33- A - The minister is allowed to resort to the contest either to make studies or drawings for a certain project or to execute a project that has been previously studied and drawn or for both but in case of justified reasons that requires this way.

B- The contest is done according to a previously prepared program that includes its objectives in detail , and perhaps the maximum amount estimated for the execution.

C- The contest is announced in the same way done for tenders ,and perhaps with the condition that the contestant should present the documents or certificates of works he has previously performed before the public sector to get it's agreement for his participation.

Article 34 –A- When the subject of the contest is to make studies or drawings for a certain project the program mentioned in item –B- of the previous article specifies:

1. The prizes , rewards or privileges which would be granted to the winners.

و- تختار لجنة المناقصة بناءً على محضر اللجنة الفنية المنصوص عليه في البند (هـ) السابق العرض الأنسب لمصلحة الجهة العامة.

ز- يصدق محضر لجنة المناقصة من أمر الصرف ويجوز له أن يلغي نتائج طلب العروض لأسباب مبررة خطياً وليس له في أي حال أن يعدل النتيجة التي توصلت إليها لجنة المناقصة.

ح- تبلغ الجهة العامة صاحب العرض الأنسب قبول عرضه بعد تصديق محضر لجنة المناقصة وذلك إما بالبريد المسجل أو ببرقية أو بواسطة التلكس ويثبت مضمونها بكتاب مسجل ويعتبر التبليغ جارياً في هذه الحالات من تاريخ إيداع البريد المسجل أو إرسال البرقية أو التلكس أيهما أسبق.

ط- على المتعهد المرشح توقيع العقد خلال المدة المحددة في دفتر الشروط الخاصة على ألا تجاوز ثلاثين يوماً من تاريخ تبليغه خطياً الإحالة عليه وفي حال عدم حضوره أو امتناعه عن توقيع العقد وفقاً لأحكام دفتر الشروط الخاصة وعرضه المقبول تصدر التأمينات المقدمة ويحق للجهة العامة مطالبته بتعويض عن العطل والضرر عند الاقتضاء.

مادة 32- تطبق أحكام المادة /25/ من هذا النظام على طلب العروض وتبدأ مدة ارتباط المتعهد المرشح بعرضه من اليوم التالي لتبليغه خطياً إحالة طلب العروض عليه.

#### الفصل الخامس - المسابقة

مادة 33-أ- يجوز للوزير اللجوء إلى طريقة المسابقة سواءً لوضع دراسات أو مخططات لمشروع معين أم لتنفيذ مشروع أعدت له مخططات أو دراسات سابقة أم للأمرين معاً وذلك عندما تكون هناك أسباب مبررة تتطلب اللجوء إلى هذا الأسلوب.

ب- تتم المسابقة على أساس برنامج موضوع مسبقاً يحدد أغراضها بالتفصيل ويمكن تحديد الحد الأعلى للمبالغ المقدرة لتنفيذ المشروع.

ج- يتم الإعلان عن المسابقة بالطريقة التي يعلن فيها عن طلبات الشراء بطلب العروض ويمكن اشتراط عدم قبول اشتراك أي شخص في هذه المسابقة قبل عرض وثائقه أو ما قام بتنفيذه من أعمال على الجهة العامة والموافقة على قبول اشتراكه فيها.

مادة 34- أ - عندما يكون موضوع المسابقة وضع دراسات أو مخططات لمشروع معين يحدد البرنامج المنصوص عليه في البند /ب/ من المادة السابقة:

1- الجوائز أو المكافآت أو الإمتيازات التي ستمنح

2. Who will keep as owner ,the studies or drawings , winners or not.

B – The prizes , rewards or privileges are granted according to a report by an authorized staff previously named by the minister in the announcement for the contest , and this staff has the right to advise the non worthiness of ,all or part, of these prizes , rewards or privileges if the presented drawings are technically insufficient.

Article 35-A - When the subject of the contest is to execute a project that has been previously studied and drawn the timetable mentioned in item –A- of article /33/assigns the conditions to share in the contest , specially:

- 1-Mentioning the required amount for the execution with dividing it to materials, works, fees and profits.
- 2-The executing period.
- 3-The executing program including the materials used in it.
- 4-The bonds required for executing.

B- When the subject of the contest is to make studies or drawings for a certain project and executing it the previous item is to be applied , and the contestants are asked to present primary studies and drawings for the required project.

Article 36 It may be stated in the timetable that certain compensations may be granted to the winning contestants whose projects are relevant to the program and technically acceptable.

Article 37-A- The arbitrary authorized staff has the right to call the contestants in all cases mentioned in this chapter to discuss with them their projects and offers and to add some modifications if necessary.

B- The staff writes the results in a special minute to be announced in brief by any relevant means the public sector decides. And its advices are true after being confirmed by the expeditor and to be revised by the authorized references.

C- This minute is to be considered as a contract after being confirmed lawfully.

#### CHAPTER VI - THE CONTRACT BY AGREEMENT

Article 38-The public sector is allowed to contract by agreement with whoever it chooses after making direct communications according to the rules and terms shown below.

Article 39- A-Contracting by agreement may be done in the following cases:

2- مصير ملكية الدراسات أو المخططات الفائزة وغير الفائزة.

ب- تمنح الجوائز والمكافآت والإمتيازات بناءً على تقرير هيئة محكمين يعينها الوزير المختص مسبقاً حين الإعلان عن المسابقة ويمكن لهذه الهيئة أن توصي بعدم استحقاق أحد لهذه الجوائز والمكافآت أو الإمتيازات كلها أو بعضها إذا رأت أن المخططات المقدمة لا تصل إلى المستوى الفني المقبول.

مادة 35- أ – عندما يكون موضوع المسابقة تنفيذ مشروع مدرّوس مسبقاً يحدد البرنامج المنصوص عليه في البند /أ/ من المادة /33/ الشروط التي يجب توافرها في عروض المتسابقين وبصورة خاصة:

- 1- ذكر المبلغ المطلوب لقاء هذا التنفيذ مع تحليل هذا المبلغ إلى مواد وأعمال وأتعاب وأرباح.
- 2- الزمن الذي سيتم خلاله التنفيذ.
- 3- برنامج التنفيذ بما في ذلك المواد المستعملة.

4- التأمينات المطلوبة لضمان التنفيذ.

ب- عندما يكون موضوع المسابقة وضع دراسة أو مخطط لمشروع معين وتنفيذ هذا المشروع معاً تطبق أحكام المادة السابقة ويطلب من المتسابقين بالإضافة إلى ذلك تقديم دراسة ابتدائية ومخطط ابتدائي للمشروع المطلوب.

مادة 36- يجوز النص في البرنامج على منح تعويضات عن المشاريع التي لا يفوز مقدموها بالرغم من أنها مطابقة للبرنامج الموضوع وعلى مستوى فني مقبول.

مادة 37- أ – يحق لهيئة المحكمين استدعاء المتسابقين في كل الأحوال المذكورة في هذا الفصل ومناقشتهم في مشروعاتهم وعروضهم وإدخال بعض التعديلات عليها.

ب- تدون الهيئة نتائج أعمالها في محضر خاص تداع خلاصة عنه بالوسائل التي تراها الجهة العامة وتصبح توصياتها نافذة بعد تصديقها من أمر الصرف وعرضها على المراجع المختصة.

ج- يقوم هذا المحضر محل العقد بعد استكمال أسباب التصديق القانونية.

#### الفصل السادس – العقد بالتراضي

مادة 38- يجوز للجهة العامة أن تتعاقد بالتراضي مع من تختاره بنتيجة الاتصالات المباشرة التي تجريها وفق الأحوال والقواعد المبينة في هذا الفصل.

مادة 39- أ- يجوز التعاقد بالتراضي في الأحوال

- 1-When the required needs are exclusively manufactured , kept ,dealt in ,supplied or imported only by one person company or certain sector or when it is necessary to by at the place of production. 1- عندما تكون احتياجات الجهة العامة المطلوبة محصور صنعها أو اقتناؤها أو الاتجار بها أو تقديمها أو استيرادها بشخص معين أو شركة معينة أو جهة معينة أو عندما تقتضي الضرورة شراءها في أماكن إنتاجها.
- 2-When there are technical , financial or important military reasons that require certain sides to supply a public sector with its needs. 2- عندما تكون هناك أسباب فنية أو مالية أو عسكرية هامة تستوجب قيام جهات معينة بتأمين احتياجات الجهة العامة.
- 3-When the public sector 's requirements aim at making experiments or researches that require a special way unlike the normal ones for executing. 3- عندما تكون احتياجات الجهة العامة المطلوبة تستهدف القيام بأبحاث أو تجارب مما يتطلب اتباع أسلوب معين في التنفيذ بعيداً عن الأسلوب المعتاد.
- 4-In case of buying lands when they are not reserved for public utility which should be estimated by a committee specialized in buying lands named by the expeditor for this purpose. 4- في شراء العقارات عندما لا يكون هناك نفع عام يجيز استملاكها وبعد الاستناد لتقديرات تضعها لجنة مختصة في مجال شراء العقارات يشكها أمر الصرف لهذا الغرض.
- 5-In leasing lands. 5- في استئجار العقارات.
- 6-In case of failure of tender or offer announced successively twice .The contract should be made by agreement in the same conditions and qualifications specified in the specific book of conditions and the announcement. 6- في حال فشل المناقصة أو طلب العروض لمرتين متتاليتين على أن يتم التعاقد بالتراضي بنفس الشروط والمواصفات المحددة في دفتر الشروط الخاصة والإعلان.
- 7-In contracts of shipping or of insurance on the shipped goods. 7- في عقود الشحن وفي عقود التأمين على البضائع المشحونة.
- 8-When the contract is held with the public sectors, companies or firms taking into consideration item/ B/Article/ 3/ of this bylaw. 8- عندما يتم التعاقد مع الشركات العامة والمؤسسات العامة والمنشآت العامة وذلك مع مراعاة البند(ب)من المادة (3) من هذا النظام.
- 9-In cases of emergency that require reasonable quickness when it is impossible to supply materials , perform services or execute works in the other common ways and in the required speed. 9- في الحالات الطارئة التي تستوجب سرعة مبررة عندما لا يمكن تقديم المواد أو إنجاز الخدمات أو تنفيذ الأشغال بالطرق الأخرى بالسرعة المطلوبة.
- 10-The contracts of supplying materials subjected to the universal stock market. 10- عقود توريد المواد الخاضعة لبورصة عالمية.
- 11-When the execution of the required needs is a completion of a certain project under execution from a previous contract, if technical and real necessities require the same contractor to go on performing the new works. 11- عندما يكون تنفيذ الاحتياجات المطلوبة استكمالاً لمشروع معين قيد التنفيذ بتعهد سابق إذا كانت هناك ضرورات فنية وواقعية تستدعي استمرار المتعهد في القيام بالأشغال الجديدة.
- B- Estimating the above mentioned cases in /A/ is referred to the expeditor. ب- يعود تقدير الأحوال المبينة في البند ( أ ) السابق إلى أمر الصرف.
- C- Contracting by agreement is allowed also in cases specified by the concerned minister after a reasonable study that clarifies the necessity to follow this way including the rules to be followed in identifying the prices and other conditions. ج- يجوز التعاقد بالتراضي في الحالات الأخرى التي يعود تقديرها للوزير المختص نتيجة دراسة تبريرية توضح الحاجة التي تدعو لاتباع هذا الأسلوب متضمنة الأسس الواجب اعتمادها في تحديد السعر وسائر الشروط الأخرى.
- D- It should be certified in case of item 11 of term A of this article that there are certain technical or financial reasons for not noticing the new د- ينبغي في الحالة المنصوص عليها في الفقرة /11/ من البند /أ/ من هذه المادة التثبت من أن هناك أسباباً

works in the previous contract , so a sub-contract is attached to it , and the general book of conditions should include the ways to be followed to specify the works performed by the contractor in the period of the previous contract.

Article 40 –A- Contractors by agreement should only be legally efficient and not prohibited of contracting with the public sector or other public sectors and provide all or some of the conditions mentioned in article 11 of this bylaw with the required supporting papers.

B- The expeditor may or may not ask for the bid bond.

Article 41- Contracting by agreement is subjected to the procedures mentioned in article 24 of this bylaw , and the contractor's liability or releasing of it is due to article 25.

Article 42-Contracting by agreement is to be done in one of the following ways:

A –Arranging a contract including the liabilities and rights in a clear form.

B –By a written commitment on the book of conditions including the contractor's acceptance to be liable according to the written conditions agreed on.

C- By correspondence according to commercial customs when a contract is entered with foreign markets.

Article 43 .Concerning the executing rules of delegating employers of the public sectors abroad , it is allowed to supply the needs of the public sectors from foreign markets due to the necessity estimated by the concerned minister and confirmed by the Prime Minister ,through committees named for the purpose by a ministry decision including their tasks and the purchasing method ,and also the other rules concerned without bidding to this bylaw , provided that the contracts should be confirmed lawfully.

#### CHAPTER VII - JOB EXECUTING BY CONFIDENCE

Article 44 A- Whenever the public sector demands interest, requires quickness, or if there is no sufficient contractor for executing the works , they may be performed by confidence under the responsibility of the executing public sector, whatever the amount of expenses are.

B –The executing by confidence is to be confirmed by ministry decision according to a report by the concerned public sector including

فنية أو مالية استندعت عدم لحظ الأشغال الجديدة في التعهد السابق، ويكون التعاقد الجديد في هذه الحالة بشكل ملحق للعقد السابق وينص دفتر الشروط العامة على التدابير التي يجب اتخاذها لحصر الأعمال التي أنجزها المتعهد خلال مدة التعهد السابق.

مادة 40- أ - يكتفى في المتعاقدين بالتراضي توافر الأهلية الحقوقية للتعاقد وألا يكونوا محرومين من التعاقد مع الجهة العامة أو مع سائر الجهات العامة الأخرى ويجوز طلب توافر كل أو بعض الشروط المبينة في المادة (11) من هذا النظام وطلب تقديم الوثائق المؤيدة لذلك.

ب- يمكن اشتراط تقديم التأمينات المؤقتة أو الإعفاء منها من قبل أمر الصرف.

مادة 41- يخضع العقد بالتراضي للإجراءات المنصوص عليها في المادة /24/ من هذا النظام ويكون ارتباط المتعاقد وتحله من هذا الارتباط وفقاً لأحكام المادة /25/.

مادة 42- يجري التعاقد بالتراضي بأحد الأشكال الآتية:

أ- بتنظيم عقد تذكر فيه الالتزامات والحقوق بصورة واضحة.

ب- بتعهد يحرر على دفتر الشروط الخاصة يتضمن قبول المتعهد بالالتزام وفقاً للشروط الخطية المتفق عليها.

ج- بالمراسلة وفقاً للأصول التجارية عندما يتم التعاقد مع الأسواق الخارجية.

مادة 43- مع مراعاة الأحكام النافذة بشأن إيفاد العاملين في الجهة العامة إلى خارج البلاد يجوز عند الضرورة التي يقرها الوزير وبعد موافقة رئيس مجلس الوزراء تأمين احتياجات الجهة العامة من الأسواق الخارجية بواسطة لجان تشكل لهذه الغاية بقرارات من الوزير تحدد فيها مهام هذه اللجان وكيفية تأمين هذا الشراء وسائر الأحكام المتعلقة بذلك دون التقيد بأحكام هذا النظام على أن تصدق العقود وفقاً للأحكام النافذة.

#### الفصل السابع- تنفيذ الأشغال بالأمانة

مادة 44-أ- في كل مرة تقتضيها مصلحة الجهة العامة أو ضرورة السرعة أو استحالة تنفيذ الأشغال بواسطة متعهدين يمكن أن تنفذ هذه الأشغال بطريقة الأمانة على مسؤولية الجهة العامة التي تتولى التنفيذ مهما كانت مبالغ نفقاتها.

ب- تتم الموافقة على تنفيذ الأشغال بالأمانة - بقرار من الوزير - بناء على تقرير من الجهة العامة ذات



the reasonable causes for executing by confidence attached to the complete file of the project with an estimating statement of the kind, amounts and prices of works , and other clarifying papers.

Article 45. The confirmed decision of the executing by confidence is considered a implied permission for calling for tenders , partial contracting by agreement or for direct purchasing to supply materials , perform services or execute works of the project according to the rules of this bylaw.

#### PART THREE - BID BOND AND LOANS

Article 46 –A- Concerning the provisions of law No.1/1976 and the legislative decree No /20/ 1994 and other lawful rules that includes exemption from bid bond or final bond.

Bid bond and final bond for each call for tenders or offers , or contracting by agreement in the specific book of conditions and the announcement are specified as follows

- The bid bond :5 % of the estimated amount of the contract (the estimating statement prepared by the public sector ) or lump amount when there is no estimated statement of the contract amount.
- The final bond : 10% of the contract value.
- B- The expeditor is allowed to lessen the bid bond and final bond which should be mentioned in the specific book of conditions and the announcement.
- C- The expeditor is allowed to exempt of the bid bond and final bond in contracts for supplying spare parts and contracts of repairing works.
- D- It is allowed with the agreement of the concerned minister to exempt of the bid bond and final bond in special cases whose nature requires that.
- E- The bid bond and final bond are to be paid either cash to the cashiers of the public sector or to its bank account if there is , or a guarantee , bank note or certified chick from the depended known banks in the Syrian Arab Republic.

Article 47 –A- The bid bond should be returned soon to the offerers rejected by the committee , but the unsuccessful tenderers , offerers or those who are not contacted with should be sent back the bid bond after confirming the minute of the committee by the expeditor.

- B- The final bond should be returned to its owners after the last receipt of the supplying and the

العلاقة يتضمن الأسباب الموجبة التي تبرر الأشغال بالأمانة ترفق به إضبارة المشروع كاملة مع كشف تقديري يتضمن أنواع الأعمال وكمياتها وأسعارها وغيرها من المستندات التوضيحية.

مادة 45- يعتبر قرار الموافقة على تنفيذ الأشغال بالأمانة إذناً ضمناً" بإجراء مناقصات أو تنظيم عقود جزئية بالتراضي أو القيام بالشراء المباشر لتقديم المواد وإنجاز الخدمات وتنفيذ الأشغال اللازمة للمشروع وذلك وفقاً لأحكام هذا النظام.

#### الباب الثالث - التأمينات والسلف

مادة 46- أ - مع مراعاة أحكام القانون رقم /1/ لعام 1976 والمرسوم التشريعي رقم /20/ لعام 1994 والأحكام القانونية الأخرى التي تتضمن الإعفاء من تقديم التأمينات المؤقتة أو النهائية.

تحدد التأمينات المؤقتة والنهائية لكل مناقصة أو طلب عروض أو عقد بالتراضي في دفتر الشروط الخاصة والإعلان كما يلي:

- التأمينات المؤقتة: بنسبة / 5 % / من القيمة التقديرية للتعهد ((الكشف التقديري المعد من قبل الجهة العامة)) أو بمبلغ مقطوع عند عدم وجود كشف تقديري.

- التأمينات النهائية: بنسبة / 10 % / من قيمة العقد.  
ب - يجوز لأمر الصرف إنفاص التأمينات المؤقتة والنهائية شريطة أن يذكر ذلك في دفتر الشروط الخاصة والإعلان.

ج- يجوز لأمر الصرف الإعفاء من التأمينات المؤقتة والنهائية في عقود توريد قطع التبديل وعقود أعمال الصيانة.

د- يجوز بموافقة مسبقة من الوزير الإعفاء من التأمينات المؤقتة والنهائية في الحالات الخاصة التي تقتضي طبيعتها ذلك.

هـ - يكون أداء التأمينات المؤقتة والنهائية إما نقداً يدفع في أحد صناديق الجهة العامة أو في حسابها المصرفي إن وجد أو كفالة أو حوالة مصرفية أو شيك مؤشر عليه بالقبول (شيك مصدق) من المصارف المقيمة المعتمدة من الجهات العامة المختصة في الجمهورية العربية السورية.

مادة 47- أ- تعاد التأمينات المؤقتة إلى الذين لم تقبل عروضهم من قبل لجنة المناقصة فوراً أما الذين لم ترس عليهم المناقصة أو طلب العروض أو لم يجر التعاقد معهم فتعاد إليهم التأمينات المؤقتة بعد مصادقة أمر الصرف على محضر لجنة المناقصة.

ب- تعاد التأمينات النهائية إلى أصحابها بعد الاستلام النهائي بالنسبة للتوريدات والخدمات أما بالنسبة

services ,but the final bond of the works are returned after the temporary receipt if the contractor has no liabilities that require their attachment.

Article 48- The candidate contractor should present the final bond within the period identified in the specific book of conditions , but it shouldn't exceed 30 days from the date of notifying him in writing to be contracted with ,and before signing it ,then the bid bond may be considered final if he pays the difference between the two bonds within the above mentioned period in case the bid bond is less than the final one.

And if the bid bond is presented in a bank guarantee , it must be replaced by a new one equal to the final bond which is kept by the public sector to secure the execution of the contract and to deduct the fines of delay and all the compensations for the loss and damage that may occur because of his breach of the contract.

Article 49-In accordance with the provisions of No. 1 /1976 concerning the general companies of construction the contractor is allowed to be given an overdraft according to the following conditions:

- 1- If the specific book of conditions and the announcement include that in its text.
- 2- The overdraft shouldn't exceed 15% of the total value of the contract.
- 3 -The overdraft shouldn't be paid before the order of starting the job and presenting a bank guarantee not less than the amount of the overdraft.
- 4.The contractor shall not have the right to claim prices excess after getting the loan ,and that must be mentioned clearly in the specific book of conditions and the contract signed with him.

#### PART FOUR - EXECUTING SUPPORTS

Article 50 A –Concerning the rules of article 51 that follows the contractor who delays in presenting the requirements of the public sector within the specified periods is supposed to pay the delay fines identified in the specific book of conditions and the contract even no damage may affect the public sector ,but the daily fines shouldn't be less than 0,01 % one per thousand from the total amount ,and the total fines not more than 20% twenty percent of the total amount .And the daily fines may be calculated on the part delayed if it is included in the specific book of conditions or the announcement provided that the two parallel terms are realized:

للأشغال فتعداد التأمينات النهائية كلها بعد الاستلام المؤقت إذا لم تكن قد تحققت على المتعهد التزامات تستوجب حجز هذه التأمينات .

مادة 48- على المتعهد المرشح تقديم التأمينات النهائية خلال مدة تحدد في دفتر الشروط الخاصة على ألا تتجاوز ثلاثين يوماً من تاريخ تبليغه خطياً" إحالة التعهد عليه وقبل توقيع العقد ويمكن اعتبار التأمينات المؤقتة المقدمة تأمينات نهائية إذا قام المتعهد خلال المدة الأنفة الذكر بتسديد الفرق بين التامينين فيما إذا كانت التأمينات المؤقتة أقل من التأمينات النهائية.

وإذا كان التأمينات المؤقتة قد قدمت بكفالة مصرفية فيجب استبدالها بكفالة جديدة تعادل قيمة التأمينات النهائية وتحتفظ الجهة العامة بالتأمينات النهائية ضماناً لحسن تنفيذ التعهد واقتطاع غرامات التأخير وجميع التعويضات الناشئة عن العطل والضرر الذي يصيبها من جراء إخلال المتعهد بالتزامه.

مادة 49- مع مراعاة الأحكام الواردة في القانون رقم 1/ لعام 1976 بشأن شركات الإنشاءات العامة، يجوز منح سلفة للمتعهد وفقاً للشروط الآتية:

- 1- تضمين دفتر الشروط الخاصة والإعلان نصاً يفيد ذلك.
- 2- ألا يتجاوز مقدار السلفة / 15 % / من قيمة العقد.
- 3- ألا يتم دفع السلفة إلا بعد إعطاء أمر المباشرة وتقديم كفالة مصرفية لا تقل عن قيمة السلفة.
- 4- أن يسقط حق المتعهد بالإدعاء بارتفاع الأسعار الحاصل بعد قبض السلفة بنص صريح في دفتر الشروط الخاصة والعقد الجاري معه.

#### الباب الرابع - مؤيدات التنفيذ

مادة 50- أ - مع مراعاة أحكام المادة /51/ التالية: تفرض على المتعهد الذي يتأخر في تقديم احتياجات الجهة العامة عن المدة المحددة لذلك غرامات التأخير المنصوص عليها في العقد وفي دفتر الشروط ولو لم يلحق بالجهة العامة أي ضرر على ألا تقل الغرامة اليومية عن (0,1%) واحد بالألف من القيمة الإجمالية ولا يزيد مجموع غرامات التأخير على (20%) عشرين بالمائة من القيمة الإجمالية للمتعهد، ويجوز أن يتم حساب غرامات التأخير اليومية على أساس قيمة الجزء المتأخر في تسليمه إذا نص دفتر الشروط الخاصة أو الإعلان على ذلك شريطة تحقق الشرطين المتلازمين الآتيين:

- 1.The other undelivered materials should be received within the specified periods. 1- أن يتم تسليم المواد الأخرى ضمن المواعيد المحددة.
2. The delayed part must be of separate normal use from the part of the materials received. 2- أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلاً في الاستعمال العادي عن باقي المواد الأخرى المسلمة.
- B- The technical fines included in some contracts are not considered delay fines. ب- لا تعتبر من قبيل غرامات التأخير الغرامات الفنية التي ينص عليها في بعض العقود.
- Article 51.A- In some contracts of specific nature it is allowed to decrease the rate of the total delay fines mentioned in item/ A/ of the previous article, if it is mentioned in the specific book of conditions and the contract. مادة 51- أ - يجوز في بعض التعهدات ذات الطابع الخاص إنقاص مجموع غرامات التأخير عن النسبة المذكورة في البند /أ/ من المادة السابقة إذا نص دفتر الشروط الخاصة والعقد على ذلك.
- B- The delay fines may be neglected or identified in another form in certain cases specified by a ministry decision due to its nature. ب- يجوز الإعفاء من غرامات التأخير أو تحديدها بشكل آخر في حالات تحدد بقرار من الوزير المختص تبعاً لماهيتها الذاتية.
- Article 52. If the contract is about imported materials and the documentary letter of credit is to be opened by the public sector, the contractor in this case should present all the required supporting papers and information to get the import license and open the letter of credit , and the contractor here is responsible for any delay resulting from presenting them. مادة 52- إذا كان موضوع التعهد تقديم مواد مستوردة وكان فتح الاعتماد المستندي ملقى على عاتق الجهة العامة فعلى المتعهد في هذه الحالة أن يقدم إلى الجهة العامة الوثائق والمعلومات المطلوبة كافة للحصول على إجازة الاستيراد وفتح الاعتماد ويعتبر المتعهد مسؤولاً عن كل تأخير يحصل في تقديمه لتلك الوثائق والمعلومات.
- And the delay fines identified in the book of conditions are applied on this delay whether it leads to a delay in the execution or not. وتطبق على هذا التأخير الغرامات التي ينص عليها في دفتر الشروط سواء أدى ذلك إلى تأخير التنفيذ عن المدة المقررة أو لم يؤد.
- If the contractor delays in presenting the above mentioned documents and information for thirty days after the date specified in the book of conditions , the public sector has the right to withdraw the contract according to the rules of this bylaw unless the contrary is mentioned in the book of conditions. وفي حال تأخر المتعهد عن تقديم الوثائق والمعلومات المشار إليها أعلاه مدة ثلاثين يوماً بعد انقضاء الفترة المحددة في دفتر الشروط يحق للجهة العامة سحب التعهد وفق أحكام هذا النظام ما لم تنص دفاतर الشروط على خلاف ذلك.
- Article 53.A- The contractor is not responsible for any delay caused by the concerned public sector or other public sectors. مادة 53- أ- لا يكون المتعهد مسؤولاً عن التأخير الواقع بسبب من الجهة العامة أو الجهات العامة الأخرى.
- B -The contractor is exempted from the delay fines of the period delayed as a result of force majeure if he is a victim of this force. ب- يعفى المتعهد من غرامات التأخير إذا كان ضحية خالصة لقوة قاهرة لا يد له فيها وذلك عن المدة التي تأخر فيها بسبب تلك القوة القاهرة.
- C- The contractor is exempted from executing the undertaking if it is absolutely impossible for him to be liable to the terms of the contract ,not because of any default ,but of certain circumstances completely out of his will. ج- يعفى المتعهد من تنفيذ التعهد إذا أضحى أمام استحالة مطلقة تحول دون قيامه بتنفيذ أحكام التعهد وكان ذلك غير ناجم عن تقصيره وراجعا إلى ظروف خارجة تماماً عن إرادته.
- D- If unexpected general exceptional events or circumstances happen, and the contract execution becomes , if not impossible ,exhausting, and threatens the contractor of dead loss ,he shall have the right to ask for just compensation. د- إذا طرأت ظروف أو حوادث استثنائية عامة لم يكن في الوسع توقعها وترتب على حدوثها أن تنفيذ التعهد وإن لم يصبح مستحيلًا صار مرهقًا بحيث يهدد بخسارة فادحة كان للمتعهد الحق بطلب تعويض عادل.
- E-The public sector has the right to discuss the case in item /A/ of this article and the cases in هـ- يكون البت في الحالة الواردة في البند (أ) من هذه المادة من حق الجهة العامة كما يحق لها البت في

items /B, C / if the contractor demands after the agreement of a committee named for the purpose by a ministry decision as follows:

- A consultant from the state council identified by the president / A boss
- A representative member from the ministry of finance / member
- A representative of the public sector ,a manager at least / member
- The contractor or his representative / member
- A representative of the central staff of finance control / member

The decisions of the committee are taken by majority of its present members votes , and in case the voting is equal ,the side of the boss is to be considered and in this case the decision of the committee is completely absolute.

But the case of item /D/ of this article is only judged by the administrative judiciary.

- F. The contractor should present all his appeals for extending the executing period that results from sudden events ,emergency cases or force majeure during the execution , within fifteen days from the date that the cause occurs, explaining the forcing reasons for delay. And if the contractor doesn't present these appeals within the mentioned period it is considered a declaration of no reasonable causes are to be considered for any delay , and so neglecting his right in objecting the delay fines that may result.

- G- The boss and the members of the committee mentioned in item /E/ of this article, are to be gifted a compensation equal to 200 Syrian pounds each for each meeting, and this is not subjected to the effective extreme limits of compensation , and the contractor is to bear said compensation in all cases that may be modified by a decision taken by the Prime Minister.

Article 54 A- The expeditor has the right to withdraw the execution of the contract from the contractor and take the responsibility of executing it on his account in the following cases:

- 1- When the contractor doesn't start work at the specified time according to the rules of this bylaw or the book of conditions.
- 2- When the rejected materials finally exceed a third of the contracted amount or a quarter of any part of it ,if the partial and consecutive

الحالات التي تنطبق على البندين / ب و ج / من هذه المادة بناءً على طلب المتعهد بعد موافقة لجنة تؤلف لهذه الغاية بقرار من الوزير على الشكل الآتي:

- مستشار من مجلس الدولة يسميه رئيس مجلس الدولة رئيساً
- ممثل وزارة المالية
- عضواً
- ممثل عن الجهة العامة بمرتبة مدير على الأقل
- عضواً
- المتعهد أو مـنـ يـنـتـدبـه
- عضواً
- ممثل عن الجهاز المركزي للرقابة المالية
- عضواً

تتخذ قرارات اللجنة بأكثرية عدد أصوات أعضائها الحاضرين، وفي حال تساوي الأصوات يرجح جانب الرئيس ويكون قرار اللجنة في هذه الحالة قطعياً غير قابل لأي طريق من طرق المراجعة.

أما البت في الحالة الواردة في البند /د/ من هذه المادة فيعود للقضاء الإداري وحده.

- و- على المتعهد أن يقدم جميع طلباته لتمديد مدة التعهد الناجمة عن حوادث مفاجئة أو أحوال طارئة أو قوة قاهرة أثناء تنفيذ التعهد خلال مدة خمسة عشر يوماً من تاريخ وقوع السبب المؤدي إلى التأخير شارحاً الأسباب التي تضطره إلى التأخير ويعتبر عدم تقديم المتعهد لهذا الطلب خلال المدة المذكورة إقراراً منه بعدم وجود أسباب مبررة لأي تأخير وبالتالي إسقاطاً لحقه في الاعتراض على الغرامات التي تترتب عليه من جراء هذا التأخير.

- ز- يمنح كل من رئيس وأعضاء اللجنة المنصوص عليها في البند /هـ/ من هذه المادة تعويضاً قدره مائتا ليرة سورية عن كل جلسة ولا يخضع هذا التعويض للحدود القصوى للتعويضات النافذة، ويتحمل المتعهد هذه التعويضات في جميع الأحوال، ويجوز بقرار من رئيس مجلس الوزراء تعديل التعويض المذكور.

مادة 54 أ- يحق لأمر الصرف أن يقرر سحب تنفيذ التعهد من المتعهد وتنفيذه على حسابه في الحالات الآتية:

- 1- عند عدم مباشرة المتعهد تنفيذ التعهد في الوقت المحدد لذلك وفق أحكام هذا النظام أو دفا تر الشروط.
- 2- عندما يجاوز مقدار الكميات المرفوضة نهائياً ثلث الكمية المتعاقد عليها أو ربع أي جزء منها إذا نص

receipt is stated in the contract.

- 3- If the public sector is sure of the contractor's deceit , rigging or bribe.
- 4- If the contractor violates his liabilities and abstains from correcting his mistakes within a period specified by the public sector.
- 5- If the contractor doesn't follow the timetable of the job so that he fears not performing it in the specified time if there is any exceptional , technical or administrative necessity for its performance, or it is expected that the delay fines may exceed the rate specified in article/50/ of this bylaw or they really do.
- 6- If the contractor declares his disability of carrying on the execution of the undertaking.

B- The contractor is warned of withdrawing his contract for one time and for a period specified in the warning before the withdrawal in the cases mentioned in items/1,2,3,4,5/ of the previous article , and during this period the contractor may object to the public sector ,but in all cases he is responsible for the execution within this period while the public sector has to determine the objection in a period not more than 15 days from the date of registering the objection in its office.

C- The expeditor may retract this procedure if the contractor presents the sufficient insurances for good execution for the benefit of the public sector if the contractor is not given the order of starting the execution again.

Article 55.A- When the execution of the contract is withdrawn or the contractor abstains from supplying the requirements, the expeditor shall have the right to supply them on the account of the contractor as follows:

- 1-In an announcement or call for tenders in the usual ways.
  - 2-In the executing by confidence or by agreement at the failure of tenders or offers, or when there are real necessities ,technical or administrative that requires the execution in other ways than announcement.
- B-The contractor is to be informed with the procedures taken according to item /A/ of this article.
- C- In case savings that may result from executing according to item A of this article, they are considered as a right for the public sector.

Article 56 .The general book of conditions includes the cases the public sectors may interfere to support the workshops of the contractor on his account or share in directing

العقد على تسليمها مجزأة على دفعات متتالية.

3- إذا ثبت للجهة العامة ارتكاب المتعهد أعمال الغش أو التلاعب أو الرشوة.

4- إذا أخل المتعهد بالتزاماته وامتنع عن إصلاح خطئه خلال المدة التي تحددها الجهة العامة.

5- إذا أخل المتعهد ببرنامج العمل الموضوع بحيث يخشى ألا ينجز في موعده إذا كانت هناك ضرورة فنية أو إدارية استثنائية لإنجازه في هذا الموعد أو كان من المنتظر أن تجاوز غرامة التأخير النسبة المحددة في المادة /50/ من هذا النظام أو جاوزتها فعلاً.

6- إذا أعلن المتعهد عجزه عن الاستمرار في تنفيذ التعهد.

ب- ينذر المتعهد بسحب تنفيذ التعهد لمرة واحدة ولمدة تحدد في الإنذار قبل سحب التعهد في الحالات المنصوص عليها في الفقرات / 1-2-3-4-5 / من البند السابق وللمتعهد أن يقدم اعتراضاته للجهة العامة خلال هذه المدة، وفي جميع الأحوال يبقى المتعهد مسؤولاً عن التنفيذ خلالها وعلى الجهة العامة أن تثبت في الاعتراض خلال مدة لا تتجاوز خمسة عشر يوماً من تاريخ تسجيل الاعتراض في ديوان الجهة العامة.

ج- يحق لأمر الصرف الرجوع عن هذا الإجراء إذا قدم المتعهد الضمانات الكافية لحسن تنفيذ التعهد وكان في ذلك مصلحة للجهة العامة ما لم يكن أمر المباشرة بالتنفيذ قد أعطي للمتعهد الجديد.

مادة 55-أ- يحق لأمر الصرف عند سحب تنفيذ التعهد أو عند نكول المتعهد أن يقوم بتأمين الاحتياجات على حساب المتعهد وفق ما يلي:

1- بطريقة المناقصة أو طلب العروض في الحالات الاعتيادية.

2- بطريقة الأمانة أو بالتراضي عند فشل المناقصة أو طلب العروض، أو عندما تكون هناك فعلاً ضرورات فنية أو إدارية تستدعي إنجاز الأعمال عن غير طريق المناقصة.

ب- يعلم المتعهد بالإجراءات المتخذة وفقاً للبند /أ/ من هذه المادة.

ج- إذا نجم وفر في الأسعار نتيجة تنفيذ التعهد وفقاً لأحكام البند /أ/ من هذه المادة كان هذا الوفر حقاً للجهة العامة.

مادة 56- ينص دفتر الشروط العامة على الأحوال التي يمكن فيها تدخل الجهة العامة في تدعيم ورشات المتعهد على نفقته أو مشاركته في إدارتها كما ينص

them , and it should state also how to deal with him or practice this authority in the said cases.

Article 57 .The contractor is justified for any liabilities , fines and all other penalties just at the specified time in the contract and the books of conditions without having any procedure.

Article 58. A- The contractor who is proved to have bad intention or inefficiency during the execution is forbidden of contracting with the public sectors in a decision justified by the Minister ,and this ban shall be temporary for not more than 5 years. Whereas forbidding of contracting with all the public sectors is taken in a decision suggested by the concerned minister and confirmed by the Prime Minister.

B- The Prime Minister as well as the Minister are allowed to review the decisions taken due to the previous item after at least one year.

Article 59.The contract is considered completely revoked in the following cases:

A – The death of the contractor if his efficiency is taken into consideration in contracting , but if not being considered the contract is not revoked unless the public sector finds no sufficient guarantee in his inheritors for good execution, and in this case no compensation is to be paid for both contracting parties , and the bonds are returned to the inheritors if no other liabilities are found on the contractor.

B- The contractor 's bankruptcy.

C- Judiciary settlement , but the public sector has the right to accept the contractor's continuance in executing his undertaking if the court permits that.

D-In case of sure discrepancy to paragraph/ 6/ in item A / of this bylaw / Article 11/ the bonds of the contractor are confiscated without prejudice to the right of the public sector in claiming him for the compensations resulted from the damages caused by this revoking.

Article 60 .A- The expendor has the right to revoke the contract when rejecting to execute it in full due to the common benefit ,as well as to order a temporary stop of work.

B- If the temporary stop of works exceeds full year the contractor has the right to revoke the contract due to his request.

C- In cases of either revoking or stop of work according to the rules of this article the contractor has the right to ask for just compensation on the damages that may occur to him ,and this compensation is estimated by the judiciary.

على كيفية محاسبته وكيفية ممارسة هذه السلطة في الأحوال المذكورة.

مادة 57- يعتبر المتعهد معذراً بما يترتب عليه من التزامات ومن غرامات التأخير وجميع الجزاءات الأخرى بمجرد حلول الأجل المحدد في العقد أو دفاقر الشروط دونما حاجة لأي إجراء.

مادة 58- أ – يحرم من التعاقد مع الجهة العامة بقرار معلل من الوزير المتعهد الذي يثبت سوء نيته أو عدم كفاءته أثناء تنفيذ تعهدات الجهة العامة، ويكون هذا الحرمان مؤقتاً لمدة لا تتجاوز خمس سنوات أما الحرمان من التعاقد مع الجهات العامة جميعها فيتم بقرار من رئيس مجلس الوزراء بناءً على اقتراح الوزير المختص.

ب- يجوز لرئيس مجلس الوزراء أو الوزير إعادة النظر بالقرارات المتخذة بموجب البند السابق بعد مرور سنة واحدة على الأقل.

مادة 59- يعتبر التعهد مفسوخاً "حكماً" في الحالات الآتية:

أ- وفاة المتعهد إذا كانت مؤهلاته الشخصية محل اعتبار في التعاقد وإذا لم تكن محل اعتبار فلا يفسخ التعهد لهذا السبب إلا إذا رأت الجهة العامة أن وريثة المتعهد لا تتوافر فيهم الضمانات الكافية لحسن تنفيذ العمل ولا يترتب على الفسخ في هذه الحالة تعويض لأي من المتعاقدين وتعاد التأمينات إلى الورثة إذا لم تكن قد تحققت على المتعهد التزامات أخرى.

ب- إفلاس المتعهد.

ج- التصفية القضائية، إلا أنه يحق للجهة العامة الموافقة على استمرار المتعهد بتنفيذ التزاماته إذا أجازت المحكمة ذلك.

د- في حال ثبوت مخالفة أحكام الفقرة /6/ من البند /أ/ من المادة /11/ من هذا النظام تصادر تأمينات المتعهد دون الإخلال بحق الجهة العامة في ملاحقته بالتعويضات الناجمة عن الأضرار التي لحقت بها نتيجة هذا الفسخ.

مادة 60- أ – يحق لأمر الصرف فسخ التعهد عند العدول عن تنفيذه نهائياً بناءً على مقتضيات المصلحة العامة كما يحق له الأمر بوقف تنفيذ الأعمال مؤقتاً.

ب- إذا تجاوزت فترة وقف التنفيذ سنة كاملة كان من حق المتعهد فسخ التعهد إذا طلب ذلك.

ج- يترتب على الفسخ أو وقف التنفيذ وفقاً لأحكام هذه المادة حق المتعهد في تعويض عادل عن الأضرار التي تلحق به فعلاً، ويقدر هذا التعويض من قبل القضاء.

## PART FIVE - VARIOUS RULES

## الباب الخامس - أحكام مختلفة

Article 61. A The materials , services or works are received by special committees named by the public sector in a way mentioned in the general book of conditions , and how they are going to practice their work.

B- The specific book of conditions identifies the necessary guarantees for corresponding the presented requirements with the conditions of the contract .In this case the receipt is done twice:

Temporary Receipt and Final one.

The previously mentioned book also includes the rights and liabilities compared in both cases.

Article 62.A-The expeditor is allowed to increase or decrease the amounts contracted on during the period of execution at a maximum rate 30% for each item or article of the contract and in the same conditions and prices mentioned in the contract with no need for a new contract ,but this increase or decrease shouldn't exceed 25% of the total amount of the contract.

B- In case of increasing the contractor is given additional period due to the nature and amount of this excess , just for said increase.

Article 63. In accordance with the rules of articles/ 49 ,53/ of this bylaw if after presenting the tender, and only during the executing period of the contract, any excess in prices occurs and leads to higher costs for all the parts not executed at a rate more than 15% of its value due to the contract , the contractor bears 15% of this excess and the public sector bears the rest.

Article 64.If after presenting the offer a lowering in prices occurs the public sector has the same rights of the contractor mentioned in the previous article.

Article 65.A -The contractor whether Syrian Arab ,or the like of the Arabs, or foreigners, has to specify his chosen address in Syria ,and mention it clearly in the text of the contract in details , and he is liable to this chosen address even in case of moving and not informing the public sector of his new address in the same town in writing ,otherwise all the notices sent to his first chosen address are really true.

B/ All the advises , letters, notifications and warnings sent by the public sector to the contractor are really true being handed personally to him or to his agent or legal representative ,or sent to his chosen address or

مادة 61- أ - يتم استلام المواد أو الخدمات أو الأشغال من قبل لجان خاصة تولفها الجهة العامة وينص دفتر الشروط العامة على كيفية تأليف هذه اللجان وكيفية ممارسة أعمالها.

ب- يحدد دفتر الشروط الخاصة الضمانات اللازمة لمطابقة الاحتياجات المقدمة لشروط التعهد، ويتم الاستلام في هذه الحالة على مرحلتين:

الاستلام المؤقت والاستلام النهائي.

كما ينص دفتر الشروط المذكور على الحقوق والالتزامات المتقابلة في كل من هاتين المرحلتين.

مادة 62- أ- يجوز لأمر الصرف زيادة الكميات المتعاقدة عليها أو إنقاصها خلال مدة تنفيذ العقد بنسبة لا تتجاوز 30 % لكل بند أو مادة من التعهد على حده وذلك بنفس الشروط والأسعار الواردة في العقد ودون حاجة إلى عقد جديد، على ألا تتجاوز قيمة مجموع الزيادة أو النقص 25% من القيمة الإجمالية للعقد.

ب- يعطى المتعهد في حال الزيادة مدة إضافية تتناسب مع طبيعة ومقدار هذه الزيادة وذلك من أجل هذه الزيادة فقط.

مادة 63- مع مراعاة أحكام المادتين /49 و 53/ من هذا النظام، إذا طرأ بعد تقديم العرض وطيلة مدة تنفيذ العقد فقط ارتفاع في الأسعار أدى إلى زيادة تكاليف مجموع الأجزاء التي لم تنفذ بنسبة تزيد على 15%/ من قيمتها بموجب التعهد يتحمل المتعهد 15%/ من هذه الزيادة وتتحمل الجهة العامة باقي الزيادة.

مادة 64- إذا طرأ بعد تقديم العرض هبوط في الأسعار فإن الجهة العامة تتمتع بنفس الحقوق التي يتمتع بها المتعهد وفقاً لأحكام المادة السابقة.

مادة 65- أ - على المتعهد سواءً كان من العرب السوريين أو من في حكمهم أو من العرب أو من الأجانب أن يعين موطناً مختاراً له في سورية ويحدد هذا الموطن صراحة في متن العقد بشكل واضح، و يعتبر الموطن المختار المذكور ملزماً للمتعهد ولو انتقل منه إلى غيره ما لم يبلغ الجهة العامة خطياً عن موطنه المختار الجديد في البلدة نفسها وإلا تعتبر جميع التبليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً.

ب- تعتبر جميع التبليغات والمراسلات والإخطارات والإنذارات التي ترسل من الجهة العامة إلى المتعهد صحيحة متى سلمت إليه شخصياً أو لوكيله أو لممثله القانوني أو متى أرسلت إلى موطنه المختار أو

that of his agent or lawful representative by registered mail , telegram or telex and confirmed by a registered letter or by any means lawfully accepted to the chosen address ,and the contractor is considered to be really notified by these letters, notifications and warnings:

1. As soon as he , his agent or his legal representative is handed them.
2. Within 48 days if sent by telegram or telex.
3. Within five days for contracts posted in registered mail to his chosen address , and in case of impossible notification due to what has been mentioned in this article the public sector, if necessary ,has to notify him through the local press.

Article 66. A-The administrative judiciary in the Syrian Arab Republic is the reference concerned in determining any dispute resulting from the contract.

B-It is allowed to be included in the specific book of conditions and the contract to resort to the arbitration according to the common rules in the administrative judiciary , and a committee for arbitration is headed by a consultant from the state council ,and two members one nominated by the public sector and the other by the contractor.

C- It may be included in the external contracts ,and with the agreement of the minister personally on a special staff for arbitration different from what is mentioned in the previous items /A , B /.

Article 67 The Syrian Arab legislation is the only reference to the validity of the contract ,explaining its rules, applying them and in any dispute resulting from its execution.

Article 68 A- The contractor is subjected to this bylaw in any case not included in the contract , the specific books of conditions (lawful ,financial and technical) the lists of quantities and prices and the general book of conditions in calling for tenders or offers or issuing a contract in case of contracting by agreement.

B- The offer of the contractor and all the supporting documents is considered a main part of the contract and the contractor is considered clearly acknowledged with all the supporting papers mentioned above as soon as he signs it.

C- In any contrary case between the rules of these papers they are applied preferably according to the following order.

لوكيله أو لممثله القانوني بالبريد المسجل أو البرق أو التلكس يثبت مضمونه بكتاب مسجل أو بإحدى الوسائل المقبولة للإثبات قضائياً إلى العنوان المعين من قبله في العقد، ويعتبر المتعهد مبلغاً حكماً هذه المراسلات والإخطارات والإنذارات:

- 1- فوراً في حال تسليمها له أو لوكيله أو لممثله القانوني.
- 2- خلال 48 ساعة إذا أرسلت برقياً أو بالتلكس.
- 3- خلال خمسة أيام للعقود وذلك إذا أرسلت بالبريد المسجل إلى موطنه المختار المحدد في العقد، وفي حال تعذر التبليغ وفق ما ورد في هذه المادة فللجهة العامة عند الاقتضاء أن تعتمد إلى تبليغه في إحدى الصحف المحلية.

مادة 66- أ - القضاء الإداري في الجمهورية العربية السورية هو المرجع المختص للبت في كل نزاع ينشأ عن العقد.

ب- يجوز أن ينص في دفاتر الشروط الخاصة والعقد على اللجوء إلى التحكيم وفقاً للأصول المتبعة أمام القضاء الإداري وتشكل لجنة التحكيم برئاسة مستشار من مجلس الدولة يسميه رئيس مجلس الدولة وعضوين تختار أحدهما الجهة العامة ويختار المتعهد العضو الآخر.

ج- يمكن أن ينص في العقود الخارجية بموافقة الوزير المختص بالذات على جهة تحكيمية خاصة خلافاً لأحكام البندين ( أ و ب ) السابقين.

مادة 67- يعتبر التشريع العربي السوري مرجعاً وحيداً في كل ما يتعلق بصحة العقد وتفسير أحكامه وتطبيقها وفي كل نزاع ينشأ نتيجة تنفيذه.

مادة 68- أ - يخضع المتعهد في كل ما لم ينص عليه في العقد ودفاتر الشروط الخاصة (الحقوقية والفنية والمالية) وجداول الكميات والأسعار ودفاتر الشروط العامة إلى هذا النظام عند طرح المناقصة أو طلب العروض أو عند إبرام العقد في حالة التعاقد بالتراضي.

ب- يعتبر عرض المتعهد وجميع المستندات والوثائق الملحقة به جزءاً لا يتجزأ من العقد ويعتبر المتعهد بمجرد توقيعه العقد مطلعاً على جميع المستندات الأتفة الذكر ومتفهماً لها.

ج- في حال وجود تعارض بين أحكام هذه المستندات تطبق الأحكام الواردة فيها حسب تسلسل الأفضليات الآتية:



- 1- The contract. العقد.
- 2- The specific books of conditions (lawful , financial and technical). دفاتر الشروط الخاصة (الحقوقية والفنية والمالية).
- 3- The general book of conditions. دفتر الشروط العامة.
- 4- The technical specifications and the brochures. And in contrary cases the detailed drawings are preferred to the general ones ,and the specific technical specifications to the general ones. المواصفات الفنية والمصورات وفي حال التعارض تفضل المخططات التفصيلية على المخططات العامة والمواصفات الفنية الخاصة على المواصفات الفنية العامة.
- 5- The list of prices. جدول الأسعار.
- 6- The contractors offer and its modifications, if it is accepted by the public sector as a result of tender ,call for offers or contract by agreement. عرض المتعهد وتعديلاته المقبولة من الجهة العامة إذا كان نتيجة مناقصة أو طلب عروض أو تعاقد بالتراضي.
- Article 69.A- The contractor must soon carry out all the orders and written notifications sent to him by the public sector or it's representative , and if he finds these orders overdo his duties assigned in the contract he has to present his objections, reservations and applications resulting from these orders, instructions or works not included in the contract within 15 days from the date of notification with the possibility of declination. مادة 69- أ - على المتعهد أن ينفذ فوراً جميع الأوامر والتعليمات الخطية التي تبلغ إليه من قبل الجهة العامة أو من يمثلها وإذا رأى أن هذه الأوامر تشكل تجاوزاً على حدود واجباته المفروضة عليه في التعهد فعليه أن يقدم اعتراضاته وتحفظاته وطلباته الناشئة بسبب هذه الأوامر أو التعليمات أو الأعمال غير المشمولة بالتعهد خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ تبليغها إليه تحت طائلة عدم القبول.
- B- All the contractor's applications resulting from unexpected events , emergencies or force majeure during the execution of works not included in the contract must be presented within 15 days from the date of their occurrence which justify them under the possibility of declination. ب- إن جميع طلبات المتعهد الناجمة عن حوادث مفاجئة أو أحوال طارئة أو قوة قاهرة أثناء تنفيذ التعهد عن أعمال تعتبر أنها ليست مشمولة به يجب أن يقدم بها إلى الجهة العامة خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ نشوء هذه الحالات التي تبرر تلك المطالبات تحت طائلة عدم القبول.
- Article 70 The contractor bears all the expenses of the undertaking : fees, stamps , the cost of issuing the announcements in the press or other mass-media, and all other taxes or fees specified in the effective laws and systems. مادة 70- يتحمل المتعهد جميع النفقات المترتبة على عملية التعهد من رسوم وطوابع وأجور نشر الإعلانات في الصحف ووسائل الإعلام الأخرى وسائر الضرائب والرسوم الأخرى المحددة في القوانين والأنظمة النافذة.
- Article 71 Taking into consideration the rules of exempting some public sectors from fees , special conditions are allowed to be concluded in the contracts of external import concerning the following: مادة 71- مع الاحتفاظ بالأحكام المتعلقة بإعفاء بعض الجهات العامة من الرسوم يمكن في التعهدات المتضمنة توريدات من الخارج تضمين العقد شروطاً خاصة تتعلق بما يلي:
- A- One party has to bear the custom fees and its attachments , various port fees ,fees on the export licenses and other fees on the entry or clearing the goods. أ- تحميل أحد الطرفين الرسوم الجمركية وملحقاتها ورسوم المرفأ على اختلافها والرسوم المفروضة على إجازات الاستيراد والرسوم الأخرى المفروضة على دخول البضاعة إلى البلاد أو تخليصها.
- B-One party has to bear modifications on the fees mentioned in the previous item or other new fees may be specified. ب- تحميل أحد الطرفين نتائج تعديل الرسوم المذكورة في الفقرة السابقة أو نتائج فرض رسوم جديدة.
- C -In other cases than contracting by agreement the special books of conditions have to include the rules mentioned in the previous items (A,B). ج- يشترط لتطبيق أحكام البندين ( أ و ب ) المتقدمين في غير حالات العقد بالتراضي أن تتضمن دفاتر الشروط الخاصة نصاً بتطبيقها.
- Article 72. In the outer contracts or undertaking it مادة 72- يمكن في العقود الخارجية النص في المفاوضة

may be included as follows:

- A-The public sector has to bear some or all the various taxes and fees implied on the contractor or the undertaker.
- B- The public sector has to bear all the expenses of issuing the announcements in the press or other mass-media.

#### PART SIX - REGULATING RULES OF SALES

##### CHAPTER I - METHODS OF SALE

Article 73.A-The lands of the public sectors are sold ,leased or invested ,also things ,equipments or materials for sale are sold in one of the following ways:

1. Direct way.
2. Contract by agreement.
- 3.Public auction.

When laws and other effective rules don't state otherwise.

B-In the economic public sectors subjected to the legislative decree No./20/1994 and Law No. /1/1976, and in addition to what is mentioned in item / A/ of this article ,it is allowed to resort to sell in the following ways.

1. Sale by direct contract.
2. Sale by commitment.
3. Sale g through agents inside and outside the country.
4. Sale by faith.

Article 74.The expendor forms the Sale committees but not to be it's head.

##### CHAPTER II - THE DIRECT WAY

Article 75 Sale, leasing or investing are held directly in the following cases:

- A - If the things to be sold have official tariff.
- B- If they are going to be sold to a public sector.
- C- If the total amount of each Sale doesn't exceed one hundred thousand Syrian pounds , and this value can be increased if necessary by a ministry decision . In this case selling ,leasing or investing is held through the sales committees.
- D- If the case is about selling land to an Arabic or foreign country to be used or for building constructions for their political, consular ,commercial and cultural missions provided the contract must be certified by a decision taken by the Prime Minister.

Article 76.A- The Sale committees are formed at

أو التعهد على ما يلي:

- أ- تحميل الجهة العامة كل أو بعض الضرائب والرسوم المختلفة المترتبة على المقاول أو المتعهد.
- ب- تحميل الجهة العامة أجور نشر الإعلانات في الصحف ووسائل الإعلام الأخرى.

#### الباب السادس - الأحكام الناظمة للمبيعات

##### الفصل الأول - طرق البيع

مادة 73- أ - يتم بيع عقارات الجهات العامة أو إيجارها أو استثمارها وكذلك بيع الأشياء واللوازم والمواد التي يقرر بيعها بإحدى الطرق الآتية:

- 1- الطريقة المباشرة.
- 2- العقد بالتراضي.
- 3- المزايمة.

وذلك عندما لا تنص القوانين والأنظمة النافذة على اتباع طريقة أخرى.

ب- يجوز في الجهات العامة ذات الطابع الاقتصادي الخاضعة للمرسوم التشريعي رقم /20/ لعام 1994 والقانون رقم /1/ لعام 1976 للجوء إضافة لما هو مذكور في البند /أ/ من هذه المادة إلى اتباع أساليب البيع الآتية:

- 1- البيع بالعقد المباشر.
- 2- البيع بالارتباط.
- 3- البيع عن طريق وكلاء معتمدين داخل القطر وخارجه.
- 4- البيع بالأمانة.

مادة 74- يعين أمر الصرف لجان المبيعات، ولا يجوز أن يكون أمر الصرف رئيساً للجنة.

##### الفصل الثاني - الطريقة المباشرة

مادة 75- يتم البيع أو التأجير أو الاستثمار بالطريقة المباشرة في الحالات الآتية:

- أ- إذا كانت المبيعات تستند إلى تعرفرة رسمية.
- ب- إذا كان البيع سيتم إلى إحدى الجهات العامة.
- ج- إذا كانت قيمة المبيعات في كل مرة لا تتجاوز مائة ألف ليرة سورية ويجوز بقرار من مجلس الوزراء تعديل هذه القيمة عند الاقتضاء ويتم البيع أو التأجير أو الاستثمار في هذه الحالة من قبل لجان المبيعات.

د- إذا كان الموضوع متعلقاً ببيع عقار إلى دولة عربية أو أجنبية من أجل إشغاله أو إقامة منشآت عليه لبعثاتها السياسية والقنصلية والتجارية والثقافية شريطة تصديق عقد البيع بقرار يصدر عن مجلس الوزراء.

مادة 76- أ - تشكل لجان المبيعات من رئيس

least of boss and two members.

- B- These committees have to seek the public benefit when selling , leasing or investing , and try to get more than one written offer , when it is possible, from those who desire buying leasing or investing ,then choose the most relevant for the public benefit.

### CHAPTER III - BY AGREEMENT

Article 77 Sale ,leasing or investing are held by agreement in the following cases:

- A- If the total amount of the Sale doesn't exceed two hundred thousands Syrian pounds , and this value can be increased if necessary by a ministry decision.
- B- In case of failure in public sale for two successive times and in the same announced conditions and specifications.
- C- In leasing lands of the public sectors ,except when the concerned expendor decides leasing by public sale.
- D- Contrary to the previous rules in item /A / it is allowed to resort to sell by agreement in the following cases:
1. Selling the industrial or commercial lands assigned outside the inhabited areas.
  2. Selling lands or parts of lands which are not fit for full building according to the effective laws and systems ,whether resulting from applying the regulating plans or from appropriating or any other reason of ownership.
- E- The conditions for sales by agreement in the cases specified in item /D/ mentioned above are identified by a decision by the Prime Minister , but the amount of the sales mustn't be less than their cost.

Article 78 A- The public sector has to estimate the value of the things for sale, renting or investing.

- B-In all cases of sale by agreement it should be resorted to call for offers from the sectors that wish buying ,and this is either announced within a period specified by the expendor , or contact directly with the mentioned sectors according to the speed and necessity estimated by the concerned side of selling.
- C- The sale committee has to check these offers and choose the best after making sure of the relevant offered prices ,and its report is to be based on contracting by agreement.

### CHAPTER IV - PUBLIC AUCTION

Article 79. Selling , lodging or investing are held by public sale if the total amount of the selling

وعضوين على الأقل.

- ب- على لجان المبيعات تحري مصلحة الجهة العلمية عند القيام بالبيع أو الإيجار أو الاستثمار والحصول على أكثر من عرض خطي من الجهات التي ترغب في الشراء أو الاستئجار أو الاستثمار كلما أمكن ذلك ثم اختيار أكثرها ملاءمة لصالح الجهة العامة.

### الفصل الثالث - التراضي

مادة 77- يتم البيع أو التأجير أو الاستثمار بالتراضي في إحدى الحالات الآتية:

- أ- إذا كانت قيمة المبيعات لا تتجاوز مائتي ألف ليرة سورية ويجوز بقرار من مجلس الوزراء تعديل هذه القيمة عند الاقتضاء.
- ب- في حال فشل المزايعة لمرة متتاليتين وبنفس الشروط والمواصفات المعلنة.
- ج- عند تأجير عقارات الجهة العامة إلا إذا قرر أمر الصرف المختص التأجير عن طريق المزايعة.
- د- خلافاً لأحكام البند /أ/ السابق يجوز اللجوء إلى طريقة البيع بالتراضي في الحالات الآتية:
- 1- بيع عقارات المناطق الصناعية والتجارية المحدثة خارج المناطق السكنية.
  - 2- بيع العقارات أو أجزاء العقارات التي لا تصلح لإقامة بناء مستقل عليها بموجب القوانين والأنظمة النافذة سواء كانت ناتجة عن تطبيق المخططات التنظيمية أم عن الاستملاك أم عن أي سبب آخر من أسباب الملكية.
- هـ- تحدد شروط البيع بالتراضي في الحالات المحددة في البند /د/ السابق بقرار من مجلس الوزراء على ألا يقل ثمن البيع عن سعر التكلفة.

مادة 78- أ - تقوم الجهة العامة بوضع قيمة تقديرية للأشياء المراد بيعها أو تأجيرها أو استثمارها.

- ب- ينبغي في جميع حالات البيع بطريقة التراضي اللجوء إلى طلب عروض من الجهات الراغبة في الشراء ويتم ذلك إما بالإعلان خلال المدة التي يحددها أمر الصرف أو بالاتصال مباشرة بالجهات المذكورة وذلك تبعاً للسرعة والضرورة اللتين يقدرهما صاحب الصلاحية في البيع.
- ج- تقوم لجنة المبيعات بالتدقيق في هذه العروض واختيار أفضلها بعد التثبت من ملاءمة الأسعار المقدمة وتدوين أعمالها في محضر يكون مستنداً لتنظيم العقد بالتراضي.

### الفصل الرابع - المزايعة

مادة 79- يتم البيع أو التأجير أو الاستثمار بالمزايعة عندما تجاوز القيمة مائتي ألف ليرة سورية أو في

doesn't exceed two hundred thousand Syrian pounds or in cases the expeditor decides to resort to public sale, and this value can be , if necessary modified by a ministry decision.

Article 80. The public sale is held in one of the following ways:

1. Sale by sealed envelopes.
2. Public auction.

Article 81.A- Before holding the public auction the expeditor has to name a committee to estimate the amount of movable and immovable money subject of sale , renting or investing.

B- The expeditor specifies the bid bond to offer for sale.

Article 82 The sale by sealed envelope is subjected to the same rules of tenders.

Article 83.A- The public sale is held publicly in presence of those who have the desire to share and have the required conditions.

B- The announcement must include the day , hour and place of the sale ,and all the applications are accepted up till the time of opening the sale meeting.

C- The public sector is allowed to put a starting price to open the sale.

D- The increased that amount to less than 1/2 % of the previous offered value are refused.

Article 84.A- In case of failure of sale for two successive times the expeditor has the right to resort to contract by agreement.

B-The sale is considered unsuccessful if the public sector doesn't get an equal value to the estimated amount or more according to the rules of article 81 of this bylaw.

Article 85 The same rules applied on the tenders are to be followed for sales, and those applied on the direct sale and sale by agreement are followed by the direct buying ,but all of it not to be contrary to the rules mentioned in this chapter.

#### CHAPTER FIVE - SALE BY DIRECT CONTRACT AND OTHER WAYS OF SELLING

Article 86A- Sale by direct contract is held directly between those authorized in sale and the buyers through any means of communication or by offers ,but all to be later on supported in writing.

B- It must be specified in the direct contract the kind of services ,products , works, equipments and commodities with their prices , amounts and the way, place, and conditions of delivery

الحالات التي يقرر بها أمر الصرف وجوب اللجوء إلى المزايدة ويجوز بقرار من مجلس الوزراء تعديل هذه القيمة عند الاقتضاء.

مادة 80- تتم المزايدة بأحد الأسلوبين الآتيين:

- أ- المزايدة بالظرف المختوم.
- ب- المزايدة العلنية.

مادة 81- أ - قبل إجراء المزايدة تؤلف لجنة من قبل أمر الصرف لتحديد القيمة التقديرية للأموال المنقولة وغير المنقولة المراد بيعها أو إيجارها أو استثمارها.

ب- يحدد أمر الصرف التأمينات التي يجب أدائها للاشتراك بالمزايدة.

مادة 82- تتم المزايدة التي تجري بأسلوب الظرف المختوم وفق الأحكام المتعلقة بالمناقصات.

مادة 83- أ - تتم المزايدة العلنية في جلسة علنية يشترك فيها الراغبون ممن تتوفر فيهم الشروط المطلوبة.

ب- يحدد إعلان المزايدة يوم وساعة ومكان إجراء المزايدة وتقبل طلبات المزايدة حتى الساعة المحددة لافتتاح جلسة المزايدة.

ج- يجوز للجهة العامة أن تضع سعراً مبدئياً لافتتاح عملية المزايدة.

د- لا تقبل الزيادات التي تقل عن النصف بالمائة من قيمة العرض السابق.

مادة 84- أ - يحق لأمر الصرف عند فشل المزايدة بعد إجرائها مرتين متتاليتين اللجوء إلى طريقة التعاقد بالتراضي.

ب- تعتبر المزايدة فاشلة إذا لم تحصل الجهة العامة على سعر يعادل القيمة المقدرة لها وفق أحكام المادة 81/ من هذا النظام أو يزيد عليها.

مادة 85- تطبق في المزايدات الأحكام الأخرى المطبقة على المناقصات كما تطبق على البيع بالطريقة المباشرة وبالتراضي الأحكام المطبقة على الشراء بالطريقة المباشرة وبالتراضي وذلك كله فيما لا يتعارض مع الأحكام الواردة في هذا الباب.

#### الفصل الخامس

#### البيع بالعقد المباشر وأشكال أخرى للبيع

مادة 86- أ - يتم البيع بالعقد المباشر بالاتصال المباشر بين المفوضين بإجراء البيع والمشتريين بأي وسيلة من وسائل الاتصال أو بطلب عروض على أن تعزز الاتصالات المباشرة بوثائق خطية فيما بعد.

ب- يحدد في عقد البيع المباشر نوع الخدمات والمنتجات والأشغال والتجهيزات والسلع وأسعارها وكمياتها وطريقة التسليم ومكانه وشروطه وكيفية

and how to follow the liabilities towards it, with the supports of execution ; in general the two parties ' liabilities to the contract and all that is related to it.

C- The cases of sales by direct agreement , their conditions and procedures are identified in the processing system of the concerned public sector.

Article 87.A- The sales by commitment is held when later periods for receipt are specified , with the conditions related to the kind and form of goods.

B- The processing system of the concerned public sector identifies the conditions and procedures by which the sale by commitment is held.

Article 88. The sale through authorized agents and sale by faith are held for commission specified according to the recommendation of the economic committee and agreement of the Prime Minister.

#### PART SEVEN - GENERAL AND TEMPORARY RULES

Article 89.A- With regard to the provisions of the law of the local administration issued in the legislative decree No15/1971 and its modifications and the effective list issued in the decree 2297 /1971 and its modifications and the provisions of the legislative decree No. 24/dated 13/4/1972, the concerned minister is to carry on his authority mentioned in this bylaw as follows:

1. From the minister or the one he entrusts.
- 2 From the concerned side of the public sector according to its regulations or to what the concerned reference decides in case of no relevant rules are to be considered in these regulations.
3. From the bosses of the local councils or municipalities according to the decisions of the effective regulations or the minister of the local administration and environment , in case of no relevant rules are to be considered in these systems.
4. From the councils ,or managers of endowments concerning the Wakfs' managements according to the decisions of the effective regulations or the minister of Wakf in case of no relevant rules are to be considered in these regulations.

B. The minister of local administration and environment ,and by a ministry decision, can decrease the amounts mentioned in items: /C/ article 3, /C/ article 75 , /A/article /77/ and / 79/ of this bylaw concerning the administrative and municipal units due to the amount of the

تأدية الالتزامات الناشئة عنه ومؤيدات التنفيذ، وبوجه عام سائر ما يتعلق بموضوع العقد والتزامات الطرفين.

ج- تحدد الحالات التي يتم فيها البيع بالعقد المباشر وشروطه وإجراءاته في نظام العمليات للجهة العامة المعنية.

مادة 87- أ - يتم البيع بالارتباط عندما يحدد للتسليم مواعيد آجلة وشروط تتعلق بنوع البضاعة وشكلها.

ب- يحدد نظام العمليات في الجهة العامة المعنية الحالات والقواعد والشروط التي يتم بموجبها البيع بالارتباط.

مادة 88- يتم البيع عن طريق وكلاء معتمدين والبيع بالأمانة لقاء عمولة يتم تحديدها بناءً على توصية من اللجنة الاقتصادية وموافقة رئيس مجلس الوزراء.

#### الباب السابع - أحكام عامة ومؤقتة

مادة 89- أ - مع مراعاة الأحكام الواردة في قانون الإدارة المحلية الصادر بالمرسوم التشريعي رقم /15/ لعام 1971 وتعديلاته واللائحة التنفيذية له الصادرة بالمرسوم /2297/ لعام 1971 وتعديلاته وأحكام المرسوم التشريعي رقم /24/ تاريخ 13/4/1972 تمارس صلاحيات الوزير المختص المنصوص عليها في هذا النظام على الوجه الآتي:

- 1- من الوزير أو من يفوضه.
- 2- من الجهة المختصة في الجهات العامة بموجب أنظمتها أو تبعاً لما يقرره المرجع المختص في حال عدم وجود أحكام من هذا القبيل في هذه الأنظمة.
- 3- من قبل رؤساء المجالس المحلية أو البلديات تبعاً لما تقررره الأنظمة النافذة أو وزير الإدارة المحلية والبيئة في حال عدم وجود أحكام من هذا القبيل في هذه الأنظمة.
- 4- من مجالس الأوقاف أو مديري الأوقاف بالنسبة للدوائر الوقفية وذلك تبعاً لما تقررره الأنظمة النافذة أو وزير الأوقاف في حال عدم وجود أحكام من هذا القبيل في هذه الأنظمة.

ب- لوزير الإدارة المحلية والبيئة بقرار يصدر عنه إنقاص المبالغ الواردة في البند /ج/ من المادة /3/ والبند /ج/ من المادة /75/ والبند /أ/ من المادة /77/ والمادة /79/ من هذا النظام بالنسبة للوحدات

financial balance of each.

Article 90 .The minister of finance issues the applying and explaining information needed to execute the rules of this bylaw.

الإدارية أو البلدية في ضوء حجم موازنة كل منها.

مادة 90- يصدر وزير المالية التعليمات التطبيقية والتفسيرية اللازمة لتنفيذ أحكام هذا النظام.